429
Z5w

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Wortschatz

des sogenannten

Kentischen Psalters

(oder Vespasian-Psalters).

Von

Prof. Dr. Rudolf Zeuner.

Zweites Stück.

Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht über das Fürstliche Gymnasium zu Gera.

Gera 1910.

Progr. Nr. 977.

429

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.

429
Z 5w
Englisch
30 fa. '23

Das erste Stück dieses Wortschatzes, die Wörter **â — â-bisȝian** umfassend, ist als „Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht über das Fürstliche Gymnasium zu Gera", 1891 (Progr. Nr. 705), veröffentlicht.*)

bi-smer *stn. Schimpf, Lästerung, Verspottung: dat. sg.* to bismere don *irritum facere:* ða ðe forðȝað of weolerum minum ic ne do to bismere *quae procedunt de labiis meis non faciam irrita* 88, 35.

bi-smerian *swv. irridere, deridere, illudere, insultare, irritare:* 1. *c. acc.: praes. sg. I.* bismeriu hie *inritabo eos* H 194, 3 (7, 44 Sw). *sg. II.* ðu dryhten bismeras hie *tu Domine deridebis eos* 58, 9. *sg. III.* se eardað in heofenum bismerað hie *qui habitat in caelis inridebit eos* 2, 4. dryht soðlice bismerað hine *inridebit eum* 36, 13. bismerað dryht se synfulla *irritavit Dominum peccator* 9, 25. bismirað se arleasa dryhten *inritavit impius Dominum* 9, 34. bismerad wiðerbrocað (*st.* wiðerbroca) noman ðinne *inritat adversarius nomen tuum* 73, 10. *pl. III.* ne bismeriað mec feond mine *ne inrideant me inimici mei* 24, 3. *praet. pl. II.* bismeradun hine *inritaverunt eum* 105, 7. *ähnl.* 105, 16. 29. 32. bismeredun *dass.* 106, 11. *deriserunt* 79, 7. bismeradon *diriserunt* 34, 16. — 2. *c. dat.: praes. inf.* to bismerenne him *ad inludendum ei* 103, 26. — 3. *mit praep.* in: *conj. pl. III.* ðæt ne bismerien in mec ða ðe wiðerbrociað me *ut non insultent in me* 34, 19. *ähnl.* 34, 24. 37, 17.

Auffallend ist: bismarade Israel in Aeȝipt *intravit Israhel in Aegyptum* 104, 23 — *wohl vom Glossator für irritavit genommen.*

Bemerkenswerte Formen: to bismerenne 103, 26. bismerad 73, 10 *für* bismerað, bismirað 9, 34, bismarade 104, 23.

bi-smernis *stf. illusio: dat.-instr. pl.* sawul min ȝefylled is bismernissum *anima mea completa est inlusionibus* 37, 8.

bi-smerunȝ *stf. derisus: dat.-instr. sg.* mid bismerunge *derisu* 34, 16. 43, 14. on bimerunȝe *dass.* 78, 4.

bî-spel *stn. parabola: acc. sg.* ȝeworden ic eam him in bispel *factus sum illis in parabolam* 68, 12. *dat. pl.* ic ontynu in bispellū muð minne *aperiam in parabolis os meum* 77, 2. — *Vgl.* spellunȝ, ȝodspellian.

bitternis *stf. amaritudo: nom. sg.* sehðe in sibbe bitternis min sie bittreste *amaritudo mea amarissima* H 185, 17 (3, 17 Sw). *gen. sg.* ðes muð awerȝednisse ȝ bitternisse

*) Über Zweck und Einrichtung meiner Arbeit findet man die nötigen Angaben im Vorwort zum 'Ersten Stück'. Ich habe nur noch hinzuzufügen, dass inzwischen als 18. Heft von Hoops' 'Anglistischen Forschungen' (Heidelberg 1906, Carl Winter) ein 'Glossar zum Vespasian-Psalter und den Hymnen' von Conrad Grimm erschienen ist. Dies 'Glossar' unterscheidet sich aber wesentlich von meinem 'Wortschatz', insofern es nur einen knapp gehaltenen, wenn auch vollständigen Formen-Index unseres Denkmals darstellt und grundsätzlich auf das verzichtet, was dem 'Wortschatz' sein eigenes Gepräge und, wie ich meine, seinen besonderen Wert verleiht: die genauere Behandlung der Bedeutung, Verbindung und syntaktischen Verwendung der einzelnen Wörter.

ful is *amaritudine plenum* 9, 28. *ähnl.* 13, 3. *dat. sg.* in bitternisse sawle minre *in amaritudine animae meae* H 185, 11 (3, 14 Sw).

bitur *adj. amarus: st. nom. sg. ntr.* cyn ðuerh ȝ bitur *genus prarum et peramarum* 77, 8. *st. acc. sg. f.* wisan bitre *rem amaram* 63, 4. — *superl. nom. sg. f.* bitternis min si bittreste (*vgl. o.*) H 185, 17 (3, 17 Sw).

blâwan *str. flare: praet. sg. III.* bleow ȝast his *flavit spiritus ejus* 147, 18.

bledsian *swv. benedicere:* 1. *loben, lobpreisen:* a) *im allgem.: praes. pl. III.* efter ðon in muþe heara bledsîað *postea in ore suo benedicent* 48, 14. *praet. pl. III.* his mudes (!) bledsadon *ore suo benedicebant* 61, 5. *part.* se ða unrehtan doeð bið bledsad *qui iniqua gerit benedicitur* 9, 24. — b) *mit Beziehung auf Gott: praes. sg. I.* ic bledsiu dryht *benedicam Dominum* 15, 7. 25, 12. 33, 2. ic bledsiu ðec (*Gott*) 144, 2. ic bledsie ðec *benedicam te* (*fut. als conj. angesehen?*) 62, 5. ic . . . bledsiu noman ðinne 144, 1. *sg. III.* bledsað ylc flesc noman haliȝne his *benedicat omnis caro nomen sanctum ejus* 144, 21. *pl. III.* alne deȝ bledsiað hine *tota die benedicent eum* 71, 15. halȝe ðine bledsiað ðec *sancti tui benedicent te* 144, 10. *conj. sg. II.* bledsie corðe dryht *benedicite (!) terra Dominum* H 197, 37 (8, 10 Sw). *ähnl.* bledsie Isrā dryh H 198, 15 (8, 16 Sw). *adhort. pl. I.* bledsien we feder ȝ sunu ȝ ðone halȝan ȝast *benedicamus* H 198, 27 (8, 20 Sw). *imp. sg. II.* bledsa sawul min dryht *benedic anima mea Dominum* 102, 1. 2. 22. 103, 1. 35. *pl. II.* bledsiað ðiode ȝod urne *benedicite gentes Deum nostrum* 65, 8. bledsiað noman his *b. nomini ejus* 95, 2. bledsiað dryht *b. Dominum* 67, 27. 102, 20. 21. 22. 133, 1. 2. 134, 19 (2). 20 (2). H 197, 7. 9 (2). 13 (2). 17 (2). 21 (2). 25 (2). 29 (2). 33. 37. H 198, 1. 3. 11. 17. 21 (8, 1. 2 *etc.* Sw). *abgekürzt* bled H 197, 33. 198, 3. 7. 9. 11. 17. 21. 23 (8, 9. 12 *etc.* Sw). — *part.* bledsiende hine ȝesittað eorðan *benedicentes eum possidebunt terram* 36, 22.

2. *segnen: praes. sg. I.* widwan his bledsiende ic bledsiu *viduam ejus benedicens benedicam* 131, 15. *sg. II.* ðu dryht ðu bledsas ðone rehtwisan *benedices justum* 5, 13. ðu bledsas ða ari[s]að in mec *benedices qui insurgunt in me* 108, 28. *sg. III.* dryht . . . bledsað folc his in sibbe *benedicit populum suum in pace* 28, 11. *pl. I.* we bledsiað eowic of huse dryht *benediximus vos in domo Domini* 117, 26. we bledsiað eow in noman dryht *b. vobis in nomine Domini* 128, 8. *conj. sg. III.* ȝod . . . bledsie usic *benedicat nos* 66, 2. *ähnl.* 66, 7. 8. bledsie ðec dryht *b. te Dominus* 127, 5. 133, 3. *imp. sg. II.* dryht . . . bledsa erfeweardnisse ðine *benedic hereditatem tuam* 27, 9. *part.* bledsiende *benedicens* 64, 12. 131, 15. *praet. sg. II.* ðu bledsades dryht eorðan ðine *benedixisti Domine terram tuam* 84, 2. *sg. III.* bledsade ðe ȝod *benedixit te Deus* 44, 3. bledsade hie *b. eos* 106, 38. bledsade usic bledsade hus (*Israhel*) bledsade hus Aarones *b. nobis b. domum* . . . 113, 12. bledsade alle ondredende hine *benedixit omnes timentes se* 113, 13. bledsade bearn ðin in ðec *b. filios tuos in te* 147, 13. *part. nom. sg. m.* swe bið bledsad ylc mon se ondredeð dryht *sic benedicetur* (*benedicitur* Sw) *omnis homo qui timet Dominum* 127, 4. *fem.* cneorisse (!) ðeara rehtra bið bledsad *generatio rectorum benedicetur* 111, 2.

3. *Auf einem Versehen des Glossators beruht:* ðonne ðu bledsas him *dum benefeceris ei* 48, 19.

ȝe-bledsian *benedicere:* 1. *loben, preisen: nur praet. part.* ȝebledsad: *nom. sg. m. (mit Bez. auf Gott):* ȝebledsad earð *benedictus es* 118, 12. H 198, 31 (8, 22 Sw). *mit weggelassenem* 'sie': ȝebledsad ȝod min

benedictus Deus meus 17, 47. ȝebledsad dryht *benedictus Dominus* 27, 6. 30, 22. 40, 14. 65, 20. 67, 20. 36. 71, 18. 88, 53. 105, 48. 123, 6. 134, 21. 143, 1. H 199, 1 9, 1 Sw). *der Name Gottes:* sie [n]oma his ȝebledsad 71, 17. sie noma dryht ȝebledsad 112, 2. *mit weggelassenem* 'sie': ȝebledsad noma meȝenðrymmes his *benedictum nomen majestatis ejus* 71, 19. *endlich noch:* ȝebledsad se ðe cwom in noman dryht *benedictus qui venit in nomine D.* 117, 26. — 2. *segnen: praet. part. nom. sg. fem.* sawul his in life his bið ȝebledsad *anima ejus in vita ipsius benedicetur* (*benedicitur* Sw) 48, 19. *nom. pl. m.* ȝeblesade ȝe frō dryht *benedicti vos a Domino* 113, 15. *ntr.* bioð ȝebledsade in him alle cyn eorðan *benedicentur in eo omnes tribus terrae* 71, 17.

bledsunȝ *stf. benedictio, Segen: nom. sg.* ofer folc ðin bledsunȝ ðin *super populum tuum benedictio tua* 3, 9. bledsunȝ dryht ofer eowic *b. Domini super vos* 128, 8. *dat.-instr. sg.* ȝefylles ylc neat bledsunȝe *imples omne animal benedictione* 144, 16. in bledsunȝe *in benedictione* 20, 4. 36, 26. *acc. sg.* ðes onfoeð bledsunȝe from dryht *accipiet benedictionem* 23, 5. soðlice bledsunȝe seleð se ae salde *benedictionem dabit qui legem dedit* 83, 8. nalde bledsunȝe *noluit b.* 108, 18. bibead dryht bledsunȝe *mandavit D. b.* 132, 3. ðu selest hine in bledsunȝe *dabis eum in benedictionem* 20, 7.

bliccettan *swv. coruscare: imp. sg. II.* bliccette bliccetunȝe ðine *corusca coruscationes tuas* 143, 6.

bliccetunȝ *stf. coruscatio: pl. nom.* inlihton bliccetunȝe ðine *inluxerunt coruscationes tuae* 76, 19. *acc.* bliccette bliccetunȝe ðine 143, 6 (*vgl. o.*).

blīðe *adj. laetus: st. nom. sg. m.* bliðe deȝ ðes leore *laetus dies hic transeat* H 201, 23 (11, 11 Sw). *st. nom. pl. m.* bliðe drincen we *laeti bibamus* H 201, 19 (11, 10 Sw).

blind *adj. caecus: st. acc. pl. m. subst.* dryht inlihteð blinde *Dominus inluminat caecos* 145, 8.

blinnan *str. desinere, cessare: praes. imp. sg. II.* blinn (blin Sw) from eorre *desine ab ira* 36, 8. *praet. sg. III.* blon sie styrinȝ *cessavit quassatio* 105, 30.

blis *stf. laetitia: nom. sg.* æt efenne wunað wop ⁊ to marȝentide blis *et ad matutinum laetitia* 29, 6. leht upcumen wes ðæm rehtan ⁊ rehtheortū blis *et rectis corde laetitia* 96, 11. *gen. sg.* smirede ðec ȝod ȝod ðiu mid ele blisse *unxit te . . . oleo laetitiae* 44, 8. s[t]efn blisse *vox laetitiae* 117, 15. in fruman blisse mine (*st.* minre) *in principio laetitiae meae* 136, 6. *dat.-instr. sg.* ðu ȝefylles me blisse *adimplebis me laetitia* 15, 11. in blisse *in laetitia* 44, 16. 67, 4. 99, 2. 104, 43. 105, 5. biȝyrdes me mid blisse *praecinxisti me laetitia* 29, 12. *acc. sg.* ðu saldes blisse in heortan minre *dedisti laetitiam in corde meo* 4, 7. ðu seles ȝefian ⁊ blisse *dabis gaudium et laetitiam* 50, 10. aȝef me blisse *redde mihi l.* 50, 14.

blissian *swv.* 1. *trans. laetificare: nur einmal praes. part. nom. pl. f.* rehtwisnisse dryht rehtlice blissiende heortan *justitiae Domini recte laetificantes corda* 18, 9. — 2. *intrans. laetari, gratulari:* a) *absolut: praes. sg. III.* blissað (*Jacob*) *laetetur* 13, 7. *pl. III.* ȝefiað ⁊ blissiað ða willað rehtwi[s]nisse mine *laetentur qui volunt justitiam meam* 34, 27. ȝesioð ða rehtan ⁊ blissiað *et laetabuntur* 106, 42. *ähnl.* 149, 5. halȝe ðine blissiað *sancti tui laetentur* 131, 9. *conj. sg. III.* blissie heorte soecendra dryht *laetetur cor quaerentium Dominum* 104, 3. *pl. III.* blissien alle ða ȝehyhtað in ðe *laetentur omnes qui sperant in te* 5, 12. ȝeheren ða monðueran ⁊ blissien *audiant mansueti et laetentur* 33, 3. blissien ða

soecað ðec *l. qui quaerunt te* 39, 17. *ähnl.* 69, 5. ȝesen ðearfan ⁊ blissien *rideant pauperes et l.* 68, 33. blissien heofenas *l. caeli* 95, 11. blissien eolond micelu *laetentur insulae multae* 96, 1. *imp. pl. II.* blissiað heofenas *laetamini caeli* H 196, 35 (7, 85 Sw). blissiað ðiode *l. gentes* H 196, 39 (7, 86 Sw). *part. acc. sg. f.* modur bearna blissiende *matrem filiorum laetantem* 112, 9. *nom. pl.* ȝewordne sind blissiende *facti sumus laetantes* 125, 3. *gen.* blissiendra *laetantium* 67, 18. swe blissiendra alra ur eardunȝ is in ðe *sicut l. omnium nostrum habitatio est in te* 86, 7. — b) *mit praep.* fore: *praes. conj. sg. III.* blissie se munt Sion . . . fore domas ðine *laetetur . . . propter judicia tua* 47, 12. — c) *mit praep.* in: *praes. sg. I.* ic ȝefie ⁊ blis[s]ie in ðinre mildheortnisse *laetabor in tua misericordia* 30, 8. *conj. sg. III.* blisse (!) Israel in hine se dyde hine *laetetur I. in eo qui fecit ipsum* 149, 2. *pl. I.* blissien we in ðæm *laetemur in ea* (*sc. die*) 117, 24. *imp. pl. II.* blissiað rehtwise in dryht̄ *laetamini justi in Domino* 96, 12. *ähnl.* blis[s]iað in dryhtne 31, 11. *flekt. inf.* to blissiende in blisse ðeode ðinre *ad laetandum in laetitia gentis tuae* 105, 5. — d) *mit Objektssatz* (forðon *oder* ðæt): *praes. pl. III.* blissiað forðo[n] in worde ðinū ic ȝe[hy]hte *laetabuntur quia in verbo tuo speravi* 118, 74. *conj. sg. III.* blissie heorte min ðæt hie ondrede noman ðinne *laetetur cor meum ut timeat nomen tuum* 85, 11. *pl. III.* blissien ⁊ ȝefen ðiode forðon ðu doemest folc in rehtwisnisse *laetentur et exultent gentes quoniam judicas populos in aequitate* 66, 5.

ȝe-blissian 1. *laetificare: praes. sg. II.* ðu ȝeblissas hine *laetificabis eum* 20, 7. *sg. III.* se ȝeblissað iuȝuðe mine *qui laetificat juventutem meam* 42, 4. flodes onraes ȝeblissað cestre ȝodes *fluminis impetus l. civitatem Dei* 45, 5. win ȝeblissað heortan monnes *vinum laetificet cor hominis* 103, 15. *imp. sg. II.* ȝeblisse sawle ðeowes ðines *laetifica animam servi tui* 85, 4. *praet. sg. II.* ȝeblissades alle fiond his *laetificasti omnes inimicos ejus* 88, 43. *pl. III.* frofre ðine dryht ȝeblis[s]adon sawle mine *consolationes tuae D. laetificaverunt animam meam* 93, 19. — 2. *praet. part. mit einem Hilfszeitw.* (eam, biom) *laetari:* a) *absolut: sg.* ic biom ȝeblissað (!) *laetabor* 59, 8. -ad 107, 8. bið ȝeblissad Is[rael] *laetabitur Israhel* 52, 7. bið ȝeblissad se rehtwisa *l. justus* 57, 11. ðeo soðlice ðin bið ȝeblissad *servus autem tuus l.* 108, 28. *pl.* ȝeblissade sind *delectati sumus* 89, 14. — b) *mit praep.* fore: ȝeblissad is Sion . . . fore domum ðinum dryht̄ *laetata est Sion . . . propter judicia tua Domine* 96, 8. — c) *mit praep.* in (*meist c. dat.*): *sg.* ic biom ȝeblissad ⁊ ic ȝefie in ðe *laetabor et exultabo in te* 9, 3. in meȝne ðinum bið ȝeblissad cyninȝ *in virtute tua laetabitur rex* 20, 2. *ähnl.* 62, 12. in dreapinȝum his bið ȝeblissad *in stillicidiis ejus l.* 64, 11. bið ȝeblissad se rehtwisa in dryhtne *l. justus in Domino* 63, 11. bið ȝeblissad dryht in wercum his *l. D. in operibus suis* 103, 31. in him bið ȝeblissad heorte ur *in ipsa l. cor nostrum* 32, 21. *pl.* we bioð ȝeblissade in haelu ðinre *laetabimur in salutari tuo* 19, 6. *mit* eam: *sg.* ȝeblissad ic eam in ðissū ða cweden sind *laetatus sum in his quae dicta sunt* 121, 1. ȝeblissad ic eam in haelu dinre *laetata sum in salutari tuo* H 185, 39 (4, 3 Sw). ȝeblissad is (*Aegyptus*) in forðfromunȝe heara *laetata est A. in profectione eorum* 104, 38. *einigemale* in *c. acc.: sg.* folc ðin bið ȝeblissad in ðec *plebs tua laetabitur in te* 84, 7. *pl.* we bioð ȝeblissade in ðæt ilce *laetabimur in id ipso* 65, 6. — d) *mit praep.* ofer: *sg.* ic biom ȝeblissad ic ofer ȝesprec ðin *laetabor ego super eloquia tua*

118, 162. — e) *mit praep.* wið: *pl.* wið me ȝeblissade werun *adversum me laetati sunt* 34, 15.

Bemerkenswerte Formen: to blissiende (*statt* -enne) 105, 5. *mit* s *statt* ss: blisie 30, 8. ȝeblisadon 93, 19. *ohne* i: blisse 149, 2. blissende 106, 30. *praet. part. auf* -að *statt* -ad 59, 8.

blôd *stn. sanguis: nom. sg.* forðon blod bearna his bið ȝescilded *quia sanguis filiorum ejus defendetur* H 197, 1 (*defenditur* 7, 88 Sw). *dat. sg.* from blode ȝewundedra *a sanguine vulneratorum* H 196, 31 (7, 83 Sw). honda his ðweð in blode synfulra *manus suas lavabit in sanguine peccatorum* 57, 11. oððæt sie bideped fot ðin in blode *donec intinguatur pes tuus in s.* 67, 24. ȝecerde in blode flodas heara *convertit in s. flumina eorum* 77, 44. indrencu strelas mine in blode *inebriabo sagittas meas in s.* H 196, 27 (7, 83 Sw). *einmal instr. nach* in: hwelc nyttnis in blode mine *quae utilitas in s. meo* 29, 10. *ebenso nach* mid: mid ðine blode H 203, 26 (13, 19 Sw). *acc. sg.* soecende blod heara *requirens sanguinem eorum* 9, 13. to aȝeotenne blod *ad effundendum s.* 13, 3. aȝuton blod heara *effuderunt s. eorum* 78, 3. aȝutun blod insceððende blod bearna his *s. innocentem s. filiorum suorum* 105, 38. blod insceðende niðeriað *s. inn. condemnabunt* 93, 21. blod buccena ic dri[n]co *s. hircorum potabo* 49, 13. wrec blod ðiowa ðinra ðæt aȝoten is *vindica s. servorum tuorum qui effusus est* 78, 10. blod winberȝan *s. uvae* H 193, 5 (7, 28 Sw). ȝecerde weter heara in blod *convertit aquas eorum in s.* 104, 29. — *gen. pl. nur in der Verbindung* wer bloda *vir sanguinum = Blutgieriger, -dürstiger:* wer bloda . . . onscunað dryht *virum s. . . . abominabitur Dominus* 5, 7. weoras bloda *viri s.* 54, 24. mid weorum bloda *cum viris s.* 25, 9. of weorum bloda hæl mec *de viris s. salva me* 58, 3. *dat. pl.* ofsleȝen wes eorðe in blodum *infecta est terra in sanguinibus* 105, 38. ne ȝesomniu ic in ȝesomnunȝe heara of blodum *de sanguinibus* (*Opfer?*) 15, 4. ȝefrea mec of blodum ȝod *libera me de sanguinibus* (*Blutschuld*) 50, 16.

blôstme *swf. flos: nom. sg.* swe swe blostme londes swe bloweð *ut flos agri ita floriet* 102, 15.

blôwan *stv. florere, efflorere, reflorere (meist übertragen): praes. sg. III.* on marne bloweð *mane floreat* 89, 6. se rehtwisa swe swe palma bloweð *justus ut palma florebit* 91, 13. mon . . . swe swe blostme londes swe bloweð *floriet* (*vgl. o.*) 102, 15. ofer hine soðlice bloweð ȝehalȝun[ȝ] min *super ipsum autem efflorebit* (*florebit* Sw) *sanctificatio mea* 131, 18. *pl. III.* blowað of cestre swe swe heȝ eorðan *florebunt de civitate sicut faenum terrae* 71, 16. ȝeplantade in huse dryhṫ in ceafurtunum huses ȝodes ures blowað *in atriis domus dei florebunt* 91, 14. *praet. sg. III.* ȝ bleow flęsc min *et refloruit caro mea* 27, 7.

bôc *stf. liber: gen. sg.* in heafde boec awriten is bi me *in capite libri scriptum est de me* 39, 8. *dat. sg.* boec ðinre alle earun awriten (dæȝas) *in libro tuo omnes scribentur (dies)* 138, 16. sien hie adilȝade of boec lifȝendra *deleantur de libro viventium* 68, 29.

bod *stn. s.* bi-**bod.**

bi-**bod** *stn. mandatum, praeceptum (nur von Gottes Geboten): nom. sg.* bibod dryht leht inlihtende eȝan *praeceptum Domini lucidum inluminans oculos* 18, 9. forðon bibod is *quia praeceptum in Israhel est* 80, 5. bibod ðin swiðe *mandatum tuum nimis* 118, 96. *dat.-instr. sg.* ȝleawne mec dydes bibode ðinum *prudentem me fecisti mandato tuo* 118, 98. in bibode *in praecepto* 93, 20. in bebode *dass.* 7, 7. ahof honda mine to bibode ðinū *ad mandata tua* 118, 48. *acc. sg.* bodiende bibod dryhṫ

praedicans praeceptum Domini 2, 6. bibod sette *praeceptum posuit* 148, 6. ȝesette ðæt in bebod *statuit illud Jacob in praeceptum* 104, 10. — *plur. nom.* ȝetreowe all bibodu his *fidelia omnia mandata ejus* 110, 8. all bibodu ðin soðfestnis *omnia mandata tua veritas* 118, 86. 151. *ähnl.* 118, 172. bibod (*sic! sg.? vgl. unten acc.*) ... ðin smeanȝ min is *mandata ... tua meditatio mea est* 118, 143. *gen.* on weȝ biboda ðinra ic orn *viam mandatorum tuorum cucurri* 118, 32. ȝelaed mec in stiȝe biboda ðinra *in semita m. t.* 118, 35. *dat.* bodum (*doch wohl für* bibodum) ðinū ic ne duolede *a mandatis tuis non erravi* 118, 110. from bibodum ðinum *a mandatis tuis* 118, 10. 21 (-ū). 104. in bibodum 111, 1. 118, 66. -ū 118, 15. 47. in bebodū 118, 78. to allū bibodū 118, 128. *acc.* bibodu his soecað *mandata ejus exquirant* 77, 7. *ähnl.* bibodu ðin ic sohte 118, 45. 100. ȝif ... bibodu min ne haldað *si ... mandata mea non custodierint* 88, 32. ðu bibude bibodu ðin haldan *tu mandasti m. t. custodiri* 118, 4. *ähnl.* 118, 60. 63. 134. 146. 168. ne ahyd ðu frǫ me bibodu ðin *non abscondas a me m. t.* 118, 19. ic smeȝu bibodu ðin *scrutabor* ... 118, 69. ... ȝodes mines 118, 115. ðæt ic leornie bibodu ðin *ut discam* ... 118, 73. ne forleort bibodu ðin *non dereliqui* ... 118, 87. ic lufade bibodu ðin *dilexi* ... 118, 127. *ähnl.* 118, 159. 166. bibodu ðin ic ȝewillade ... *desiderabam* 118, 131. bibodu ðin ic ȝeceas ... *elegi* 118, 173. bibodu ðin neam ic oferȝeotul ... *non sum oblitus* 118, 176. ic ȝelociu in alle bibodu ðiu *respicio in omnia* ... 118, 6. heoldun bibod (!) his *praecepta ejus* 98, 7. neomendum bibod (!) his *mandata ejus* 102, 18 (*vgl. oben nom.*).

Bemerkenswerte Formen: b e b o d 104, 10. b e b o d e 7, 7. b e b o d ū 118, 78 *neben* 47 bi-. *plur.* b i b o d *statt* bibodu 98, 7. 102, 18. 118, 143. bodum *statt* bibodum 118, 110.

bodian *swv. praedicare: praes. part.* bodiende bibod dryht *praedicans praeceptum Domini* 2, 6.

bœn *stf. deprecatio, petitio. postulatio, prex, preces: nom. sg.* inȝaeð bœn min in ȝesihðe ðinre *intret postulatio mea in conspectu tuo* 118, 170. *gen. sg.* ȝeher stefne bœne minre *exaudi vocem deprecationis meae* 27, 2. *ähnl.* 27, 6. 30, 23. bihaldeð stefne bœne minre *intendit voci d. m.* 65, 19. *ähnl.* 85, 6. *dat. sg.* eȝan dryht ofer rehtwise ⁊ earan his to bœne heara *et aures ejus ad preces eorum* 33, 16. onhęld eare ðin to bœne minre *inclina aurem tuam ad precem meam* 87, 3. *acc. sg.* ȝeherde dryht bœne myne (mine Sw) *exaudivit Dominus deprecationem meam* 6, 10. *ähnl.* 39, 3. 60, 2. 83. 9 (*precem meam*). bihald bœne mine *intende deprecationem meam* 16, 1. bœne mine mid earum onfoh *d. m. auribus percipe* 38, 13. ne forseh ðu bœne mine *ne dispexeris d. m.* 54, 2. se onweȝ ne awende bœne mine *qui non amovit d. m.* 65, 20. ne forsaeh bœne ðearfen[a] *neque dispexit precem pauperum* 21, 25. *acc. pl.* ȝefylleð dryht alle bœne ðine *impleat Dominus omnes petitiones tuas* 19, 7. seleð ðe bœne heortan ðinre *dabit tibi petitiones cordis tui* 36, 4. salde him bœne heara *dedit eis pet. eorum* 105, 15. ne forhoȝað bene (!) heara *non sprevit preces eorum* 101, 18. bœne ... we onlesað *praeces ... solvimus* H 202, 1 (12, 5 Sw).

Abweichende Form zeigt bene 101, 18.

boȝa *swm. arcus: nom. sg.* boȝa heara bið forðrested *arcus eorum conteretur* 36, 15. boȝa stronȝra oferswiðed is *a. fortium superatus est* H 186, 13 (4, 8 Sw). *gen. sg.* ðæt hie fluȝen from onsiene boȝan *ut fugiant a facie arcus* 59, 6. *dat. sg.* nales soðlice in boȝan minum ic ȝehyhto

non enim in arcu meo sperabo 43, 7. *acc. sg.* bogan his ðeneð *arcum suum tetendit* 7, 13. sehðe ða synfullan ðenedon bogan *ecce peccatores tetenderunt a.* 10, 3. *ähnl.* 36, 14. aðenedun bogan *intenderunt a.* 63, 4. aðenes bogan ðinne ofer cyneðrym *extendes a. tuum super sceptra* H 190, 5 (6, 19 Sw). bihaldeð bogan his *intendet a. suum* 57, 8. bihaldende bogan ⁊ sendende strelas his *intendentes a. et mittentes sagittas suas* 77, 9. sette swe swe bogan ærenne earmas mine *posuit ut a. aereum bracchia mea* 17, 35. bogan forþreste *a. conteret* 45, 10. ðer gebroc hornas bogan ... *ibi confregit cornua arcum* ... 75, 4. gecerde sind in bogan ðone ðweoran *conversi sunt in arcum perversum* 77, 57.

borg-gelda *swm.* 1. *fenerator: nom. sg.* smege borggelda alle spode his *scrutetur fenerator omnem substantiam ejus* 108, 11. — 2. *debitor: dat. pl.* dæt deaðes borggeldū lifes forgefe gefe *ut mortis debitoribus vitae donaris munera* H 203, 31 (13, 21 Sw).

brǣdan *swv. dilatare; nur Comp.*

â-brǣdan *dass.: imp. sg. II.* abræd muð ðinne *dilata os tuum* 80, 11.

ge-brǣdan *dass.: praes. part.* gebradende wynsumnisse alne eorðan se munt Sion *dilatans exultationis (?) universae terrae mons Sion* 47, 3. *praet. sg. II.* ðu gebræddes gongas mine under me *dilatasti gressos meos subtus me* 17, 37. in [ge]swencednisse ðu gebręddes me *in tribulatione dilatasti me* 4, 2. onweg biboda ðinra ic orn ða ðu gebręddes heortan mine *cum dilatares* (*dilataris* Sw) *cor meum* 118, 32. *pl. III.* gebręddon in me muð his *dilataverunt in me os suum* 34, 21. *part. nom. sg. m.* gebræded is muð min *dilatatum est os meum* H 185, 39 (4, 2 Sw). gebreded wes *dilatatus est* H 193, 11 (7, 30 Sw). *nom. pl. fem.* geswencednisse heortan minre gebręddе sind *tribulationes cordis mei dilatatae sunt* 24, 17.

Bemerkenswerte Formen: gebradende 47, 3. gebreded H 193, 11 (4, 2 Sw).

brǣdu *stf. latitudo: dat. sg.* gongu in bręde *ambulabam in latitudine* 118, 45. utalaedde me in brædu *eduxit me in latitudinem* 17, 20. he geherde mec in brædu *exaudivit me in latitudinem* 117, 5.

breád *stn. panis nur in* bia-breád, *s. dieses.*

brêgas (*ws.* breágas, breáwas) *stm. pl. palpebrae: nom.* bregas his frignað bearn monna *palpebrae ejus interragant filios hominum* 10, 5. *dat.* gif ic sellu slep egū minū oðde bregum minū hneappunge *si dedero ... palpebris meis dormitationem* 131, 4.

bregdan *str. schwingen; nur Comp.*

for-bregdan *praecipitare; praes. imp. sg. II.* forbregd dryht̄ ⁊ todael tungan heara *praecipita Domine et divide linguas eorum* 54, 10.

ge-bregdan *eraginare: praet. pl. III.* sweord gebrugdun *gladium eraginaverunt* 36, 14. *part. dat. sg. ntr.* gebrogdnū from him his agnum sweorde *eraginato ab eo ipsius gladio* H 183, 29 (1, 10 Sw).

ge-**bregdenlîce** *adv. astute:* in folc ðin gebregdenlice ðohtun geþæht *in plebem tuam astute cogitaverunt consilium* 82, 4.

breocan (*ws.* brecan) *str. brechen; nur Comp.*

ge-breocan *confringere, comminuere: praes. sg. I.* ic gebreocu hie swe swe dust *comminuam illos ut pulverem* 17, 43. alle hornas synfulra ic gebreocu *omnia cornua peccatorum confringam* 74, 11. *sg. II.* swe swe fęt lames ðu gebrices hie *tamquam vas figuli confringes eos* 2, 9. in eorre folc ðu gebrices *in ira populos c.* 55, 8. *sg. III.* gebriceð dryht cederbeamas *confringet* (*confringit* Sw) *Dominus cedros* 28, 5. gebriceð wepen *confringet arma* 45, 10. wongtoeð leona gebriceð dryht̄ *molas leonum confringet* (*-git* Sw) *Dominus* 57, 7. *part. gen. sg. m.* stefn

dryht ȝebreocendes cederbeames *vox Domini confringentis cedros* 28, 5. *praet. sg. II.* ðu ȝebrece heafud dracan *tu confregisti caput draconis* 73, 14. *sg. III.* ðer ȝebrec hornas boȝan sceld sweord ⁊ ȝefeht *ibi confregit cornua arcum scutum gladium et bellum* 75, 4. scyttels irenu ȝebrec *vectes ferreos confregit* 106, 16. sie swiðre honda ðin dryhten ȝebrec feo[n]d *dextera manus tua Domine confregit inimicos* H 187, 21 (5, 9 Sw). dryht . . . ȝebrec in deȝe eorres his cyninȝas *confringit reges* 109, 5. *part. nom. sg. m.* bið ȝebrocen ðorn *confringitur spina* 31, 4. *nom. pl. ntr.* bioð ȝebrocen all ban min *confringuntur omnia ossa mea* 41, 11.

to-breocan *dass.: praet. part. nom. pl. m.* tobrocene sind muntas *confracti sunt montes* H 189, 29 (6, 12 Sw).

breóst *stn. pectus: nur plur.:* a) *äusserlich = ubera: dat.* from breostum modur minre *ab uberibus matris meae* 21, 10. *abstrakt, bildl. = ubertas:* bioð ȝeindrencte from breostum huses ðines *inebriabuntur ab ubertate domus tuae* 35, 9. — b) *innerlich = Herz: gen.* ðu ura breosta ana aspyrȝend *tu nostrorum pectorum solus investigator* H 204, 1 (13, 25 Sw).

â-**breótan** *swv. exterminare: praes. sg. III.* dryht . . . weȝ synfulra abreoteð *viam peccatorum exterminabit* 145, 9. *praet. sg. III.* he abreotte hie *exterminavit eos* 77, 45. abreoette (!) hie eofur of wuda *exterminavit eam aper de silva* 79, 14. *part. nom. pl. m.* forðon ða nohtlice doð biað abreotte *quoniam qui nequiter agunt exterminabuntur* 36, 9.

Bemerkenswerte Form: abreoette 79, 14.

brid *stm. pullus: nom. sg.* brid swalwan *pullus hirundinis* H 185, 1 (3, 10 Sw). *dat. pl.* se seleð neatum mete heara ⁊ briddū hrefna *qui dat jumentis escam ipsorum et pullis corvorum* 146, 9. *acc. pl.* speara ȝemoeted him hus ⁊ turtur nest hwer ȝesetteð briddas his *passer invenit sibi domum et turtur nidum ubi reponat pullos suos* 83, 4. swe swe earn ðeceð nest his ⁊ ofer briddas his ȝeset *sicut aquila tegit nidum suum et super pullos suos consedit* H 192, 31 (7, 21 Sw).

brîdels *stn. (stm.?) frenum: dat. sg.* in bridelse ⁊ haelftreo cecan heara ȝeteh *in freno et camo maxillas eorum constringe* 31, 9.

brinȝan *an. v. bringen: praet. sg. III.* ⁊ eton ⁊ werun ȝefylde swiðe ⁊ lust heara brohte him *et desiderium eorum obtulit eis* 77, 29.

forð-brinȝan *praeferre; praes. part.* birhtu federlices wuldres of lehte leht forðbrinȝende *splendor paternae gloriae de luce lucem praeferens* H 200, 31 (11, 1 Sw).

tô-brinȝan *afferre: praes. sg. III.* forðon fictreo no tobrinȝeð westē *quoniam ficus non adferet fructum* H 191, 5 (6, 35 Sw). *imp. pl. II.* tobrinȝað to dryhtne bearn ȝodes tobrinȝað to dryht bearn romma *afferte Domino filios arietum* 28, 1. tobrinȝað to dryht wuldur ⁊ are tobrinȝað to dryht wuldur noman his *afferte Domino gloriam et honorem a. D. gloriam nomini ejus* 28, 2. *ähnl.* 95, 7 (2). 8. *praet. part. unfl.* ða nestan his sien tobroht ðe *proximae ejus adferentur tibi* 44, 15.

ȝe-**broc** *stn. confractio: dat. sg.* ⁊ cweð ðæt he tostruȝde hie ȝif no Moyses se ȝecorena his stode in ȝebroce in ȝesihðe his *si non Moyses electus ejus stetisset in confractione in conspectu ejus* 105, 23.

broca *swm. in* wiðer-broca, *s. dieses.*

broður *stm. frater: nom. sg.* broður ne aleseð aleseð mon *frater non redemit redemit homo* 48, 8. *dat. sg.* sittende wið broeðer ðinum ðu teldes *sedens adversus fratrem tuum* 49, 20. *acc. sg.* swe broður urne swe ic ȝelicie *sicut fratrem nostrum ita conplacebam* 34, 14. *nom. pl.* broður mine ȝode ⁊ micle *fratres mei boni et magni*

H 183, 21 (1, 7 Sw). *dat. pl.* ic seczu noman ðinne broðrum minum *narrabo nomen tuum fratribus meis* 21, 23. fremðe ȝeworden ic eam broðrum minum *exter factus sum fr. m.* 68, 9. fore broðrum minū . . . ic sprec sibbe bi ðe *propter fratres meos . . . loquebar pacem de te* 121, 8. *acc. pl.* sehðe swiðe ȝod ⁊ swiðe wynsum eardian broður in annisse *ecce quam bonum et quam jucundum habitare fratres in unum* 132, 1. lytel ic wes betwih broður mine *pusillus eram inter fratres meos* H 183, 1 (1, 1 Sw).

broȝa *swm. terror: nom. pl.* broȝan ðine ȝedroefdun mec *terrores tui conturbaverunt me* 87, 17.

ȝe-**brosnunȝ** *stf. corruptio: acc. sg.* ne ðu seles ðone halȝan ðinne ȝesean ȝebrosnunȝe *nec dabis sanctum tuum videre corruptionem* 15, 10. ðonne ic astiȝo in ȝebrosnunge *dum descendo* (*di-* Sw) *in corruptionem* 29, 10.

brŷd *stf. nur in* brŷd-bûr *und* brŷd-ȝuma, *s. diese.*

brŷd-bûr *stn.* (*stm.* Sw) *thalamus: dat. sg.* swe swe brydȝuma forðȝande of brydbure his *tamquam sponsus procedens de thalamo suo* 18, 6.

brŷd-ȝuma *swm. sponsus: nom. sg.* swe swe brydȝuma forðȝande of brydbure *tamquam sponsus* 18, 6.

in-**bryrdan** *swv. compungere: praet. part. acc. sg. m. (subst.)* inbryrdedne on heortan deaðe salde *conpunctum corde morti tradidit* 108, 17.

ȝe-in-bryrdan *dasselbe: praet. part. nom. pl. m.* ne ȝeinbryrde sind *nec conpuncti sunt* 34, 16. in bedcleofun eowrum bioð ȝeinbryrde *in cubilibus vestris conpungimini* 4, 5. — ic ne biom ȝeinbr (*so nach Sievers, Stev. hat* inbr . . ., *Sweet* inbr[yrd]) *non conpungar* 29, 13 *ist zu* ȝeinbryrded *zu ergänzen.*

on-**bryrdnis** *stf. compunctio: gen. sg.* ðu dren[c]tes usic mid wine onbryrdnisse *potasti nos vino conpunctionis* 59, 5.

bucca *swm. hircus: gen. pl.* blod buccena ic dri(n)co *sanguinem hircorum potabo* 49, 13. sind smeorwe lo[m]bra ⁊ romma bearna fearra ⁊ buccena *filiorum taurorum et hircorum* H 193, 3 (7, 27 Sw). *dat. pl.* ic ofriu ðe oxan mid buccū *offeram tibi boves cum hircis* 65, 15. *acc. pl.* ic ne onfoo of huse ðinum calferu ne of eowdum ðinum buccan *non accipiam de domo tua vitulos neque de gregibus tuis hircos* 49, 9.

bûr *in* brŷd-bûr, *s. dieses.*

burna *swm. oder* **burne** *swf. torrens:* 1. *eigentl.: dat. sg.* swe swe Jabin in burnan *(Cison) sicut Jabin in torrente Cison* 82, 10. of burnan in weȝe dronc *de torrente in via bibet* 109, 7. *nom. pl.* fleowun weter ⁊ burnan *fluxerunt aquae et torrentes* 77, 20. ȝecer dryht heftned ure swe swe burnan in suðdaele *sicut torrens in austro* 125, 4. *acc. pl.* ðu toslite wællan ⁊ burnan *tu disrupisti fontes et torrentes* 73, 15. — 2. *übertragen: dat.-instr. sg.* burnan willan ðines drences hie *torrente voluntatis tuae potabis eos* 35, 9. *acc. sg.* burnan ðorhleorde sawul ur *torrentem pertransivit anima nostra* 123, 5. *nom. pl.* burnan unrehtwisnisse ȝedroefdon me *torrentes iniquitatis conturbaverunt me* 17, 5.

bûtan *praep. c. dat.* 1. *praeter, extra:* butan ȝode urum *praeter Deum nostrum* 17, 32. butan dryht *praeter Dominum* 17, 32. nis oðer butan me *non est alius praeter me* H 196, 7 (7, 76 Sw). ne soðlice is oðer butan ðe *extra te* H 186, 1 (4, 4 Sw). — 2. *sine:* butan intinȝan *sine causa* 3, 8. 72, 13. butan yfle *sine malo* 9, 27. butan womme *sine macula* 14, 2. butan weorðe *sine pretio* (*praetio* Sw) 43, 13. butan unrehtwisnisse *sine iniquitate* 58, 5. butan

wetre *sine aqua* 77, 40. 106, 35. 142, 6. butan hete *sine malitia* 77, 72. butan fultumie (?) *sine adjutorio* 87, 5. butan bearnū *sine filiis* H 194, 23 (7, 50 Sw). butan eȝe *sine timore* H 199, 23 (9, 9 Sw).

bi-**byeȝan** *swv. vendere, venundare: praet. sg. II.* ðu bibohtes folc ðin butan weorðe *vendidisti populum tuum sine praetio* 43, 13. *part. nom. sg. m.* in ðeow biboht wes Josep *in servum venundatus est Joseph* 104, 17.

bylȝan *swv.*, **bylȝðu** *stf. s.* ȝe-ê-bylȝan, ê-bylȝðu.

byrðen *stf. onus: nom. sg.* swe swe byrðen hefiȝ ȝehefeȝade sind *sicut onus grave gravatae sunt* 37, 5. *dat. pl.* acerde frō byrðennū bec his *divertit ab oneribus dorsum ejus* 80, 7.

bi-**byrȝan** *swv. sepelire: praet. conj. sg. III.* ne wes ðe se bibyrȝde *non erat qui sepeliret* 78, 3.

byrȝen *stf. sepulcrum, monumentum: nom. sg.* byrȝen open is hraece heara *sepulchrum patens est guttur eorum* 5, 11. 13, 3. *dat. sg.* in byrȝenne *in sepulchro* 87, 12. *nom. pl.* byrȝenne heara hus heara in ecnisse *sepulchra eorum domus* (*-mos* Sw) *eorum in aeternum* 48, 12. *dat. pl.* ða eardiað in byrȝennū *qui habitant in sepulcris* 67, 7. slepende aworpne in byrȝennum *dormientes projecti in monumentis* 87, 6.

C.

calic, celc *stm. calix: nom. sg.* calic . . . scires wines ful is *calix . . . vini meri plenus est* 74, 9. *gen. sg.* dael calices heara *pars calicis eorum* 10, 7. dryht dael erfewordnisse minre ⁊ celces mines ðu eard *pars . . . calicis mei tu es* 15, 5. *acc. sg.* calic haelu ic onfou *calicem salutaris accipiam* 115, 13.

carc-ern *stn.* (*stm.* Sw) *carcer: dat. sg.* ȝelaed ut of carcerne sawle mine *educ de carcere animam meam* 141, 8. — *Vgl.* hord-ern.

cælf (*ws.* cealf) *stn. vitulus: acc. sg.* ȝescæneð hie swe swe caelf *comminuet eos tanquam vitulum* 28, 6. dydun cælf *fecerunt vitulum* 105, 19. licað ȝode ofer cælf niowe *placebit Deo super vitulum novellum* 68, 32. *nom. pl.* ymbsaldon me calfur moniȝ *circumdederunt me vituli multi* 21, 13. onwendun wuldur his in ȝelicnisse calfur eotendes heȝ *vituli manducantis faenum (gen. sg. missverstanden = nom. pl.)* 105, 20. *acc. pl.* onsettað ofer wibed ðin calfur *imponent super altare tuum vitulos* 50, 21. ic ne onfoo of huse ðinum calferu *non accipiam de domo tua v.* 49, 9.

ceafur-tûn (*ws.* cafer-tûn) *stm. atrium: gen. sg.* in midle ceafurtunes ðines *in medio atrio tuo* 73, 4. inȝað ȝeatu his in ondetnisse ceafurtunes his in ymenum ondetnissa *intrato portas ejus . . . atria ejus (! Missverständnis des Glossators)* 99, 4. *dat. sg.* ȝewillade ⁊ asprongȝ sawul min in ceafurtune dryht̄ *concupivit et defecit anima mea in atria Domini (in atria = in atrio aufgefasst)* 83, 3. *dat. pl.* in ceafurtunum huses ȝodes ures *in atriis domus Dei nostri* 91, 14. 134, 2 (-ū). *ähnl.* 115, 19. 121, 2. in ceafortunum 133, 1. in ceafultunum (*verschr.!*) 83, 11. *acc. pl.* ingað in ceafurtunas his *introite in atria ejus* 95, 8.

cêce (*ws.* ceáce) *swf. maxilla: acc. pl.* in bridelse ⁊ haelftreo cecan heara ȝeteh *in freno et camo maxillas eorum constringe* 31, 9.

ceder *nur in* ceder-beám, *s. dieses.*

ceder-beám *stm. cedrus: nom. sg.* swe swe cederbeam noma (!) bið ȝemonizfaldad *sicut cedrus Libani multiplicabitur* 91, 13. *voc. pl.* (herȝað dryht) alle cederbeamas *(laudate Dominum) omnes cedri* 148, 9. *acc. pl.* stefn dryht ȝebreocendes cederbeamas ⁊ ȝebriceð dryht cederbeamas ðes muntes *cedros Libani* 28, 5. all trew wuda ⁊ cederbeamas ðes muntes *dass.* 103, 16. oferwrah muntas scua his ⁊ trew his cederbeamas ȝodes *cedros Dei* 79, 11. ofer cederbeamas *super cedros* 36, 35.

cêȝan (*ws.* cŷȝan, cîȝan) *swv. vocare:* 1. *c. acc.: praes. sg. III.* se rimeð menȝu steorrena ⁊ allū him noman ceð *qui numerat multitudinem stellarum et omnibus eis nomina vocat* 146, 4. *praet. sg. III.* cede eorðan *vocavit terram* 49, 1. — 2. *mit praep.* tô: *praes. adhort. pl. I.* willum ceȝen we to feder *votis vocemus ad Patrem* H 201, 5 (11, 4 Sw).

ȝe-cêȝan 1. *vocare:* a) *nennen: praet. part.* witȝa ðes hestan ðu bist ȝeced *propheta Altissimi vocaveris* (!) H 199, 29 (9, 12 Sw); b) *herbeirufen: praet. sg. III.* ȝecede hunȝur ofer eorðan *vocavit famen super terram* 104, 16. — 2. *revocare (abrufen): praes. imp. sg. II.* ne ȝece ðu mec in midle dæȝa minra *ne revoces me in dimidio dierum meorum* 101, 25. — 3. *invocare (anrufen):* a) *von Gott: praes. sg. I.* herȝende ic ȝeceȝu dryht *laudans invocabo Dominum* 17, 4. ic ȝeceȝu hine *invocabo eum* 114, 2. ic ȝeceȝu noman dryhṫ *nomen Domini invocabo* 104, 4. *ähnl.* 115, 13. H 191, 29 (7, 5 Sw). ic ȝeceȝu ðec *invocavero te* 137, 3. ic ȝeceȝo ðec *dass.* 101, 3. ic ȝeceizo ðec *dass.* 55, 10. *sg. III.* ȝeceð mec *invocabit me* 88, 27. — me 90, 15. *pl. I.* in deȝe in ðæm we ȝeceȝað ðec *in die qua invocaverimus te* 19, 10. we ȝeceȝað noman ðinne *invocabimus nomen tuum* 74, 2. *ähnl.* 79, 19. *pl. III.* ȝeceȝað noman heara *invocabunt nomina eorum* 48, 12. ða ȝeceȝað noman his *qui invocant* 98, 6. *imp. sg. II.* ȝece mec *invoca me* 49, 15. *pl. II.* ȝeceȝað noman his *invocate* 104, 1. H 184, 9 (2, 7 Sw). *part. dat. pl.* allū ȝeceȝendum ðec *omnibus invocantibus te* 85, 5. allū ȝeceȝendū hine *o. i. eum* 144, 18. *ähnl.* 146, 9. *praet. sg. I.* midðy ic ȝecede ðe *cum invocarem te* 4, 2. ic ȝecede ðe *invocavi te* 24, 20. — ðec 30, 18. ic ȝecede dryht *invocavi Dominum* 17, 7. 117, 5. *sg. II.* ðu ȝecedes mec *invocasti me* 80, 8. *pl. III.* ȝod ne ȝecedun *Deum non invocaverunt* 13, 5. 52, 6. ða ne ȝecedon noman ðinne *quae non inv. nomen tuum* 78, 6. ȝecedon dryht *invocabant Dominum* 98, 6. b) *sonst: praes. sg. III.* niolnis niolnisse ȝeceð *abyssus abyssum invocat* 41, 8.

tô-ȝe-cêȝan *advocare: praes. sg. III.* toȝeceð heofen up ⁊ eorðan *advocavit caelum sursum et terram* 49, 4.

Bemerkenswerte Form: ȝeceizo (*wie im Nordhumbrischen*) 55, 10.

celc *stm. s.* calic.

cele *stm. frigus: voc. sg.* bledsiað cele ⁊ haetu dryht *benedicite frigus et caumas Dominum* H 197, 29 (8, 8 Sw). *gen. sg.* biforan onsiene celes *ante faciem frigoris* 147, 17.

cennan *swv.* 1. *gignere: praet. sg. I.* dryht cwæð to me sunu min ðu earð ic to deȝe ic cende ðec *ego hodie genui te* 2, 7. ær marȝensteorran ic cende ðec *ante luciferum genui te* 109, 3. *sg. III.* ȝod se ðe cende ðu forleorte *Deum qui te genuit dereliquisti* H 193, 23 (7, 35 Sw). — 2. *parere:* a) *eigentl.: praet. sg. III.* in scyldum cende mec modur min *in delictis peperit me mater mea* 50, 7. o(ð)ðæt unbeorendu cende moniȝe *donec sterilis peperit plurimos* H 186, 17 (4, 11 Sw). b) *übertragen: praes. sg. III.* cenneð unrehtwisnisse *peperit iniquitatem* 7, 15. — 3. *parturire:* a) *eigentl. praes. part. nom.*

pl. fem. ðer sar swe cennende *ibi dolores sicut parturientes* 47, 7. b) *übertragen: praes. sg. III.* sehðe cenneð unrehtwisnisse *ecce parturit injustitiam* 7, 15. — 4. *nasci: nur pl. ntr. praes. part. subst.* = *nascentia:* fo(e)dde hie cennende londá *cibavit eos nascentias (!) agrorum* H 192, 39 (7, 24 Sw). et eorðe cennende heara *comedit terra nascentias eorum* H 194, 9 (7, 45 Sw).

â-cennan 1. *trans. parere, edere: praet. part. acc. sg. m.* ðonne acennedne of fæmnan forhtað ylc sawul *editum ex virgine parescit omnis anima* H 203, 5 (13, 8 Sw). *mit Hilfszeitwort* = *nasci: nom. sg. n.* folce ðæt bið acenned *populo qui nascitur* 21, 32. *nom. pl. n.* bearn ða bioð acende *filii qui nascentur* 77, 6. acende sind ðe bearn *nati sunt tibi filii* 44, 17. — 2. *nasci: nur pl. ntr. praet. part. subst.* = *nascentia* (*vgl. d. Simplex unter* 4.): bledsiað all acennende eorðan dryh *benedicite omnia nascentia terra[e] Dominum* H 198, 1 (8, 11 Sw).

Vgl. d. Compos. ân-cenned, eorð-cenned *u.* frum-cenned.

â-cennis *stf. nativitas: gen. sg.* dydun westem acennisse *fecerunt fructum nativitatis* 106, 37.

ceorfan *stv. concidere, excidere: praes. sg. III.* dryht̄ rehtwis ceorfeð swirban synfulra *Dominus justus concidet cervices peccatorum* 128, 4. *praet. pl. III.* curfun dura his *exciderunt januas ejus* 73, 6.

â-ceorfan *amputare, abscidere, succidere, meist bildl.: praes. imp. sg. II.* acerf edwit min *amputa opprobrium meum* 118, 39. *praet. sg. I.* ic acearf heafud his *amputavi caput ejus* H 183, 31 (1, 10 Sw). *sg. III.* acearf mec *succidit me* H 184, 35 (3, 7 Sw). mildheortnisse his accearf from weorulde ⁊ cneorisse *misericordiam suam abscidet a saeculo et generatione* 76, 9.

for-ceorfan *praecidere, concidere, meist bildl.: praes. sg. I.* ic forceorfu fiond his from onsiene his *concidam inimicos ejus a facie ipsius* 88, 24. *praet. sg. II.* forcurfe in afremðunȝe heafud maehtiȝra *praecidisti in alienatione capita potentium* H 190, 29 (6, 28 Sw). *part. nom. sg.* forcorfen is swe swe frō ðæm weofendan lif min *praecisa est relut a texente vita mea* H 184, 33 (3, 5 Sw).

ceósan *stv. eligere:*

ȝe-ceósan *eligere (praeeligere):* 1. *c. acc. pers.: praet. sg. III.* ȝeceas (*David*) ðeow his *elegit servum ejus* 77, 70. Aaron ðone ȝeceas hine *quem elegit ipsum* 104, 26. cynn (*Efrem*) ne ȝeceas ah ȝeceas cynn (*Juda*) *tribum Efrem non elegit sed elegit tribum Juda* 77, 67. 68. *praet. part. electus* (*subst.*): a) *st.: gen. sg.* bearn (*Jacob*) ȝecorenes his *filii Jacob electi ejus* 104, 6. *nom. pl.* ðæt sien ȝefread ða ȝecorene ðine *ut liberentur electi tui* 107, 7. *gen. pl.* in ȝodnisse ȝecorenra ðinra *in bonitate electorum tuorum* 105, 5. *dat. pl.* ic ȝestihtade cyðnisse ȝecorenum minum *disposui testamentum electis meis* 88, 4. ic ne ȝenehlaecu mid ȝecorenū heara *non conbinabor cum electis eorum* 140, 4. *acc. pl.* ȝecorene Israela folces amerde *electos Israhel impedirit* 77, 31. awe(a)rp in sae ȝecorene *projecit in mare electos* H 187, 15 (5, 6 Sw). b) *sw.: nom. sg.* Moyses se ȝecorena his *M. electus ejus* 105, 23. *acc. sg.* upahof ðone ȝecorenan of folce minum *exaltavi electum de plebe mea* 88, 20. *nom. pl.* ða ȝecorenan ðine *electi tui* 59, 6. *acc. pl.* utalędde . . . ða ȝecorenan his in blisse *eduxit . . . electos suos in laetitia* 104, 43; — *öfters mit reflex. dat. oder praep.* in *oder beidem: praes. imp. sg. II.* ȝeceos ðeow ðinne in ȝod *elege* (*elegi* Sw) *servum tuum in bonum* 118, 122. *praet. sg. III.* (*Jacob*) ȝeceas him dryht (*Israhel*) in aeht him *elegit . . . in possessionem sibi*

134, 4. folc ðæt ȝeceas dryht in erfeweardnisse him *populum quem elegit Dominus in hereditatem sibi* 32, 12. *ähnl.* ȝeceas usic in erfe him 46, 5. — 2. *c. acc. rei oder einem inf.: praet. sg. I.* weȝ soðfestnisse ic ȝeceas *viam veritatis elegi* 118, 30. bibodu ðin ic ȝeceas *mandata tua elegi* 118, 173. ic ȝeceas hie (*sc.* rest) *preelegi eam (sc. requiem)* 131, 14. *sg. III.* ȝeceas dryht Sion *elegit Dominus S.* 131, 13. in weȝe ðone ȝeceas *in via quam elegit* 24, 12; *mit praep.* in *u. refl. dat.:* ȝeceas hie in eardunȝe him *preelegit eam (sc. Sion) in habitationem sibi* 131, 13; *c. inf.: praet. sg. I.* ic ȝeceas aworpen bion in huse ȝodes mae ðone eardian in ȝeteldū synfulra *elegi abjectus esse in domo Dei magis quam habitare in tabernaculis peccatorum* 83, 11.

wið-ceósan *reprobare: praes. sg. III.* dryht . . . wiðceoseð soðlice ȝeðohtas folca ȝ wiðceoseð ȝeðaeht aldermonna *Dominus . . . reprobrat autem cogitationes populorum et reprobat consilia principum* 32, 10. *praet. pl. III.* stan ðone wiðcurun *lapidem quem reprobaverunt* 117, 22.

cerran *swv. kehren, reverti: praes. sg. III.* forðon cerreð hider folc min *ideo revertetur huc populus meus* 72, 10.

â-cerran *avertere, divertere* 1. *c. acc.* a) *allgem. kehren, bringen: praes. imp. sg. II.* ne acer ðu mon in eaðmodnisse *ne avertas hominem in humilitatem* 89, 3. — b) *ablenken, ab-, wegwenden: praes. imp. sg. II.* acer eȝan mine *averte oculos meos* 118, 37. ne acer ðu onsiene Cristes ðines *non avertas faciem Christi tui* 131, 10; *häufig mit d. praep.* from (of): *praes. sg. I.* ic acerru onsiene mine from him *avertam faciem meam ab eis* H 193, 31 (7, 38 Sw). *sg. II.* hu lonȝe acerres ðu onsiene ðine from me *avertis* 12, 1. *ähnl.* 87, 15. to hwon acers ðu onsiene ðine ȝ ða swiðran ðine of midum sceate ðinum *ut quid avertis faciem tuam et dexteram tuam de medio sinu tuo* 73, 11. *imp. sg. II.* acer onsiene ðine fro synnum minum *averte f. t. a peccatis meis* 50, 11. ne acer ðu onsiene ðine from me *ne avertas f. t. a me* 26, 9. 101, 3. 142, 7. ne acer ðu onsiene ðine from cnehte ðinum . . . *a puero tuo* 68, 18. — c) *wenden, wegnehmen (ein Übel): praet. sg. II.* ðu acerdes heftned Jacob *avertisti captivitatem Jacob* 84, 2; *mit praep.* from: *praes. imp. sg. II.* acer eorre ðin from us *averte iram tuam a nobis* 84, 5. *praet. conj. sg. III.* ðæt he acerde eorre his from him *ut averteret iram suam ab eis* 77, 38. — d) *entledigen, befreien, mit praep.* from: *praet. sg. III.* acerde frō byrðennū bec his *divertit ab oneribus dorsum ejus* 80, 7. — e) *wegnehmen, vernichten, zuschanden machen: praet. sg. II.* acerdes cyðnisse ðeowes ðines *avertisti testimonium servi tui* 88, 40. acerdes fultū sweordes his *avertisti adjutorium gladii ejus* 88, 44. *part. nom. sg. m.* ne sie acerred eadmod *ne avertatur humilis* 73, 21. — f) *zurückwenden auf, vergelten: praes. imp. sg. II.* acer yfel feondum minum *averte mala inimicis meis (Luther: bezahlen)* 53, 7.

2. *mit pron. refl., se avertere: praet. pl. III.* onweȝ acerdon hie *averterunt se* 77, 57.

3. *refl. ohne pron. refl., sich abwenden = ablassen von* (from): *praes. imp. sg. II.* acer from yfle *diverte a malo* 33, 15. *praet. sg. II.* acerdes from eorre ebylȝðe ðinre *avertisti ab ira indignationis tuae* 84, 4.

eft-cerran *redire, reverti: praes. sg. III.* utȝaeð ȝast his ȝ eftcerreð in eorðan his *et revertetur in terram suam* 145, 4. *pl. III.* in dust heara eftcerrað *in pulverem suum revertentur* 103, 29. *part. nom. sg. m.* ȝas[t] fearende ȝ no eftcerrende *et non rediens* 77, 39.

for-cerran 1. *c. acc.* a) *allgem. wenden, convertere, praet. part. mit Hilfszeitw. sich umwenden, zurückwenden, converti: sg.* ȝebed min in s[c]eate minum sie forcerred *oratio mea in sinu meo convertetur* (*convertitur* Sw) 34, 13. *pl. unfl.* sien forcerred to efenne ⁊ hunȝur ðrowiað swe swe hundas *convertentur ad vesperam et famem patientur ut canes* 58, 15. *ebenso, aber flekt.* forcerrede 58, 7. ne bið (bioð Sw) forcerde oferwrean eorðan *neque convertentur operire terram* 103, 9. — b) *versetzen, transferre: praet. part.* bioð forcerred muntas in heortan sæs *transferentur montes in cor maris* 45, 3. — c) *treiben, vertreiben, avertere: praet. sg. II.* ðu forcerdes usic on bec fore fiondum urum *avertisti nos retrorsum prae inimicis nostris* 43, 11. *part. pl. unfl.* sien forcerred on bec *avertantur retrorsum* 6, 11. 34, 4. 39, 15. sien forcerred sona *avertantur statim* 69, 4. *fl.* sien forcerde on bec 69, 4. — d) *vernichten, subvertere: praes. imp. sg. II.* forcer hie *subverte eos* 16, 13. *praet. part. sg.* mid ðy ðweoran ðu bist forcerred *cum perverso subverteris* 17, 27. — e) *abwenden, wegwenden, avertere: praes. sg. II.* forhwon onsiene ðine ðu forcerrest *quare faciem tuam avertis* 43, 24. *sg. III.* ȝod forcerreð onsiene his *avertit faciem suam* 9, 32. *part. dat. sg. m.* forcerrendum soðlice onsiene ðine *avertente te autem faciem tuam* 103, 29; *mit praep.* from: *praes. sg. III.* ne forcerreð onsiene his from me *neque avertit faciem suam a me* 21, 25. *praet. sg. II.* ðu forcerdes onsiene ðine from me *avertisti* 29, 8. — f) *ein bestehendes Übel wenden, kehren: praes. sg. III.* ðonne forcerreð dryhten heftned folces his *dum avertit Dominus captivitatem plebis suae* 13, 7. *ähnl.* (forcerred) 52, 7. — g) *ein drohendes Übel abwenden, abwehren: praet. conj. sg. III.* ðæt he forcerde eorre his *ut averteret iram ejus* 105, 23. — h) *praet. part. adjektivisch = perversus, verdorben: nom. sg. fem.* cneonis ðweoru ⁊ forcerredu *natio prava et perversa* H 191, 39. 193, 35 (7, 8. 39 Sw).

2. *refl. sich wenden: praes. part.* ȝod ðu forcerrende ȝeliffestas usic *Deus convertens vivificabis nos* 84, 7.

ȝe-cerran *convertere:* 1. *c. acc.* a) *allgemein kehren, wenden, umwenden (zum Bösen oder Guten): praes. sg. III.* ȝecerreð heortan heara ðæt hie fioden folc his *convertit cor eorum ut odirent populum ejus* 104, 25. *imp. sg. II.* dryhṫ ȝod meȝna ȝecer usic *Domine Deus virtutum converte nos* 79, 4. 8. 20 (*Luther: 'tröste'*). *ähnl.* 84, 5. *part.* ęew dryht untelwyrðe ȝecerrende sawle *convertens animas* 18, 8. *praet. sg. III.* sawle mine ȝecerde *animam meam convertit (Luther: 'erquicket')* 22, 3; — *part. meist mit Hilfszeitw.* α) *sich wenden (wohin), sich umwenden, sich jem. zuwenden:* ȝecerred ðu ȝeliffestes mec *conversus vivificasti me* 70, 20. ic biom ȝecerred in ȝru[n]d sæs *convertar in profundum maris (?)* 67, 23. bion ȝecerred foet mine in cyðnisse ðine *converti pedes meos in testimonia tua (der Glossator hat das perf. act. fälschlich für den inf. praes. pass. gehalten)* 118, 59. *pl.* ȝecerde sindun ⁊ costadon ȝod *conversi sunt et temptaverunt Deum* 77, 41. bioð ȝecerde bearn monna *convertimini filii hominum (kehret zurück)* 89, 3. — β) *sich bekehren:* bioð ȝecerred ær lehte ⁊ cwomun to him *convertebantur ante lucem et veniebant ad eum* 77, 34. nemne ȝe sien ȝecerde *nisi convertamini* 7, 13; *mit praep.* tô: sien ȝecered to dryht alle ȝemæru eorðan *convertentur ad Dominum universi fines terrae* 21, 28. sien ȝecerred to me *convertantur ad me* 118, 79. ða arleasan to ðe bioð ȝecerde *impii ad te convertentur* 50, 15. ða bioð ȝecerde to him *qui*

convertuntur ad ipsum 84, 9. — γ) *sich wenden, richten gegen:* sie ȝecerred sar his in heafde his *convertetur dolor ejus in capite ejus* 7, 17. — b) *verwandeln: praes. sg. III.* se ȝecerreð sae in dryȝe *qui convertit mare in aridam* 65, 6. se ȝecerreð steaðulfestne stan in mere wetres ⁊ clif in wellan wetra *qui convertit solidam petram in stagnum aquae et rupem in fontes aquarum* 113, 8. *praet. sg. II.* ðu ȝecerdes wop minne in ȝefean *convertisti planctum meum in gaudium* 29, 12. *sg. III.* ȝecerde in blode (!) flodas heara *convertit in sanguine (!) flumina eorum* 77, 44. ȝecerde weter heara in blod *convertit aquas eorum in sanguinem* 104, 29. *part.* ȝecerred ic eam in ermðu *conversus sum in erumna (Luther: 'mein Saft vertrocknete')* 31, 4. rehtwisnis bið ȝecerred in dom *justitia convertatur in judicium* 93, 15. ȝecerde sind in boȝan ðone ðweoran *conversi sunt in arcum perversum (?)* 77, 57. — c) *abwenden: nur praet. part. (m. Hilfszw.) = sich abw., abfallen:* ȝecerde (*sc.* sind) in deȝe ȝefehtes *conversi sunt in die belli* 77, 9. — d) *etwas Übles wenden, bessern: praes. imp. sg. II.* ȝecer dryhṫ heftned ure *converte Domine captivitatem nostram* 125, 4. *praet. sg. II.* alle strene his ðu ȝecerdes in untry[m]nisse his *universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus* 40, 4. *part.* ȝecerred is hatheortnis ðin *conversus est furor tuus* H 183, 35 (2, 1 Sw). — e) *treiben, werfen: praes. sg. I.* fiȝende hine in fleam ic ȝecerru *odientes eum in fugam convertam* 88, 24. *praet. part. sg.* Jordan ȝecerred wes on bec *Jordanis conversus est retrorsum* 113, 3. *pl.* sien ȝecerde feond min on bec *convertantur inimici mei retrorsum* 55, 10. bioð ȝecerde ða synfullan in helle *convertantur peccatores in infernum* 9, 18.

2. *intr. u. refl. converti, sich wenden, umkehren, zurückkehren: praes. sg. I.* ic ne ȝecerru ær ðon hie asprinȝað *non convertar donec deficiant* 17, 38. of Basan ic ȝecerru *ex Basan convertam (?)* 67, 23. *imp. sg. II.* ȝecer ⁊ ȝenere sawle mine *convertere et eripe animam meam* 6, 5. dryht ȝod meȝna ȝecer nu *Domine Deus virtutum convertere nunc* 79, 15. ȝecer sawle mine (*acc. st. voc.* sawul min) in reste ðine *convertere anima mea in requiem tuam* 114, 7.

onweȝ â-cerran *s.* â-cerran 2.

Bemerkenswerte Formen: acers ðu 73, 11. forcerred (*statt* -eð) 52, 7. ȝecered 21, 28. forcerredu (*nom. sg. f.*) H 191, 39. 193, 35 (7, 8. 39 Sw). forcerrede (*nom. pl. m.*) 58, 7.

for-**cerriȝ** *stf. Verbalsubst. zu* forcerran: *dat. sg.* in forcerrinȝe fienda min on bec *in convertendo inimicum meum retrorsum* 9, 4. in forcerrinȝe dryhṫ heftned Sione *in convertendo Dominus captivitatem Sion* 125, 1.

cester *stf. civitas, im sg. meist = Jerusalem* (cester ȝodes, cester dryhtnes *etc.*): *nom. sg.* (*Hierusalem*) sie is timbred swe swe cester *quae aedificatur ut civitas* 121, 3. *voc.* wuldurfeste cweden sind bi ðe cester ȝodes *gloriosa dicta sunt de te civitas Dei* 86, 3. cestre (*gen.?*) cyninȝes ðes miclan *civitas regis magni* 47, 3. *gen. sg.* weȝ cestre eardunȝe ne ȝemoettun *viam civitatis habitationis non invenerunt* 106, 4. *dat. sg.* in cestre ymbstondnisse *in civitate circumstantiae* 30, 22. in cestre ȝodes ures *in c. Dei nostri* 47, 2. 9. in cestre dryht *in c. Domini* 47, 9. ic ȝesæh unrehtwisnisse ⁊ wið cwedenisse in cestre *vidi iniquitatem et contradictionem in c.* 54, 10. in cestre ðinre *in c. tua* 72, 20. blowað of cestre swe swe heȝ eorðan *florebunt de civitate sicut faenum terrae* 71, 16. ðæt ic tostreȝde of cestre dryhṫ alle ða wircað unrehtwisnisse *ut disperdam de civitate Domini etc.* 100, 8. *acc.*

sg. flodes onraes ȝeblissað cestre ȝodes *fluminis impetus laetificat civitatem Dei* 45, 5. ymbȝað cestre *circumibunt civitatem* 58, 7. 15. nemðe dryhṫ halde cestre *nisi Dominus custodierit civitatem* 126, 1. ȝesetton cestre eardunȝe *constituerunt civitatem habitationis* 106, 36. ðæt hie eoden in cestre eordunȝe 106, 7. hwelc ȝelaeðeð mec in cestre ȝetrymede *quis deducet me in civitatem munitam* 59, 11. 107, 11. — *pl.* bioð timbrede cestre (*Judae*) *aedificabuntur civitates Judae* 68, 36. *acc.* cestre heara ðu towurpe *civitates eorum destruxisti* 9, 7. onfoen hie in idelnisse cestre his *accipiant in vanitate civitates suas* 138, 20.

cild *stn. infans, parvulus: dat. sg.?* cyðnis dryht ȝetreowu [snytt]ro ȝearwiende cilde *testimonium Domini fidele [sapi]entiam praestans parvulis* 18, 8. *gen. pl.* of muðe cilda *ex ore infantium* 8, 3. strelas cilda *sagittae parvulorum* 63, 8. *dat. pl.* birhtnis worda ðinra . . . ondȝet seleð cildū *declaratio sermonum tuorum intellectum dat parvulis* 118, 130. *acc. pl.* haldende cild *custodiens parvulos* 114, 6. — *Compos.* stêp-cild.

cimbala, cymbala *swm. cymbalum: dat. sg.* herȝað hine in cymbalan bel (!) hleoðriendū herȝað hine in cimbalan wynsumnisse *laudate eum in cymbalis bene sonantibus l. e. in cymbalis jubilationis* 150, 5.

cirice *swf. ecclesia: gen. sg.* in midle cirican *in medio ecclesiae* 21, 23. *dat. sg.* in cirican bledsiað dryht *in ecclesiis benedicite Dominum* 67, 27. in cirican micelre *in ecclesia magna* 21, 26. 34, 18. 39, 10. in cirican folces *in ecclesia plebis* 106, 32. in cirican haliȝra *in ecclesia sanctorum* 88, 6. 149, 1. *dat. pl.* in ciricum ic bledsiu dryht *in ecclesiis benedicam Dominum* 25, 12.

citere, citre *swf. cythara: voc. sg.* aris hearpe ⁊ citere *exurge psalterium et cythara* 56, 9. citre 107, 3. *dat. sg.* ic ondetto ðe in citran ȝod *confitebor tibi in cythara Deus* 42, 4. ondettað dryhṫ in citra (!) *confitemini Domino in c.* 32, 2. sinȝað ȝode urū in citran in citran ⁊ stefne salmes *psallite Deo nostro i. c. i. c. et voce psalmi* 97, 5. *ähnl.* 146, 7. herȝað hine in hearpan ⁊ citran *laudate eum in psalterio et cithara* 150, 3. mid citran *cum cythara* 80, 3. mid sonȝe ⁊ citran *cum cantico et c.* 91, 4.

Bemerkenswerte Form: in citra 32, 2.

clǣne *adj. mundus, castus (nur st.): nom. sg. m. subst.* slepan scyld cunne clæne (*wohl missverst. st.* scylde clæne *der von Schuld Reine?*) *dormire culpa noverit castus* H 202, 13 (12, 11 Sw). *nom. sg. fem.* ðec lufað clęne lufe *te diligat castus amor* H 202, 7 (12, 7 Sw). *dat. sg. fem.* unsceððende on hondum ⁊ clænre heortan *innocens manibus et mundo corde* 23, 4. *acc. sg. fem.* heortan clæne ȝecwica in me *cor mundum crea in me* 50, 12. *nom. pl. ntr.* ȝesprec dryhtnes ȝesprec clæne *eloquia Domini eloquia casta* 11, 7. *acc. pl. m. subst.* mod steoreð ⁊ receð clęne ȝetreowum lichoman *mentem gubernet et regat castos fidele corpore* H 201, 15 (11, 8 Sw).

clǣnnes *stf. pudor: nom. sg.* clęnnes sie ðæt (!) on ærmarȝen *pudor sit ut deluculo* H 201, 23 (11, 12 Sw).

ȝe-**clâsnian** *swv. mundare, purgare: praes. sg. III.* dryhṫ . . . ȝeclasnað in eorðan sawle his *mundet in terra animam ejus* 40, 3. ȝeclasnað dryhten eorðan folces his *mundabit Dominus terram populi sui* H 197, 5 (7, 90 Sw). *praet. part.* seolfur fyre amearad earðan ȝeclasnad seofenfaldlice *argentum . . . purgatum septuplum* 11, 7. ic biom ȝeclasnad *mundabor* 50, 9. — *mit praep.* from: *praes. imp. sg. II.* from deȝelnissum minum ȝeclasna me *ab occultis meis munda me* 18, 13. from

scylde minre ȝeclasna mec *a delicto meo munda me* 50, 4. *praet. part.* ic biom ȝecasnad from scylde ðere mæstan *emundabor a delicto maximo* 18, 14.

ȝe-clâsnunȝ *stf. emundatio: dat. sg.* tolesdes hine from ȝeclasnunȝe *dissolvisti eum ab emundatione* 88, 45.

cleá *stf. ungula: acc. pl.* licað ȝode ofer caelf niowe hornas forðlędende ȝ clea *placebit Deo super vitulum novellum cornua producentem et ungulas* 68, 32.

cleofa *swm.* in bed-cleofa, *s. dieses.*

cleopian (*ws. auch* clypian) *swv. clamare:* 1. *absolut: praes. sg. I.* ȝod min ic cleopin ðorh deȝ ne ðu ȝeheres *clamabo per diem nec exaudies* 21, 3. swe swe brid swalwan swe ic cleopiu *sicut pullus hirundinis sic clamabo* H 185, 3 (3, 10 Sw). *pl. III.* cleopiað ȝ ymen cweoðað *clamabunt et hymnum dicent* 64, 14. ne cleopiað in hreacan his *non clamabunt in gutture suo* [113, 7. *ähnl.* 134, 17. *part.* ic won cleopiende *laborari clamans* 68, 4. *praet. sg. I.* mid ðy ic cleapade alne deȝ *dum clamarem tota die* 31, 3. ic cleapede forðon ðu ȝeherdes mec *ego clamari quoniam exaudisti me* 16, 6. cleopede ȝ in worde ðinum ic ȝehyhte *clamari et in verbo tuo sperari* 118, 147. ic cleopede in alre heortan minre *cl. de toto corde meo* 118, 145. *sg. III.* ðes ðearfa cleopede ȝ dryht ȝeherde hine *iste pauper clamavit et Dominus exaudivit eum* 33, 7. *pl. III.* cleopedon rehtwise ȝ dryht ȝeherde hie *clamarunt justi et D. e. eos* 33, 18.

2. *mit praep.* a) biforan: *praet. sg. I.* in deȝe ic cleopede ȝ on næht biforan ðe *in die clamavi et nocte coram te* 87, 2. — b) from: frō him muðe minum ic cleopede *ab ipso ore meo clamavi* 65, 17. — c) tô: *praes. sg. I.* to ðe dryht ic cleopiu *ad te Domine clamabo* 27, 1. 29, 9. mið ðy ic cleopiu to ðe *dum clamarem ad te* 30, 23. ðonne ic cleopiu to ðe *dum clamavero ad te* 140, 1. ðonne ic cleopiu to him *d. cl. ad eum* 4, 4. i(c)cleopiu to dryht *clamabo ad Dominum* 56, 3. *praet. sg. I.* ic cleopade to ðe *clamavi ad te* 29, 3. 87, 10. to ðe ic cleopade 85, 3. 87, 14. midðy ic cleapade to him *dum clamarem ad eum* 21, 25. ic cleopude to ðe 118, 146. 129, 1. 140, 1 (to de). to dryht . . . ic cleopude 119, 1. mid stefne minre to dryht ic cleopude *voce mea ad Dominum cl.* 141, 2. ic cleopede to ðe. 85, 7. 141, 6. — to de 26, 7. to ðe ic cleopede 60, 3. mid stefne minre to dryht ic cleopede 3, 5. 76, 2. ic soðlice to dryht cleopede *ego autem ad D. clamavi* 54, 17. to ȝode minum ic cleopede *ad Deum meum cl.* 17, 7. *pl. III.* to ðe cleopedon *ad te clamaverunt* 21, 6. cleopedun to dryht 17, 42. 106, 6. 13. 19. 28.

Bemerkenswerte Formen: ic cleapade 21, 25. 31, 3. ic cleapede 16, 6. ic cleopude 118. 146. 119, 1. 129, 1. 140, 1. 141, 2.

cleopunȝ *stf. clamor: nom. sg.* cleopunȝ min in ȝesihðe his ineode in earan his *clamor meus in conspectu ejus introivit in aures ejus* 17, 7. cleopunȝ min to ðe becyme *clamor meus ad te perveniat* 101, 2. nis hryre stanwalles ne ferlet ne cleopunȝ in worðiȝnum heara *non est ruina macheriae neque transitus neque clamor in plateis eorum* 143, 14. *acc. sg.* onȝet cleopunȝe mine *intellege clamorem meum* 5, 2.

clif *stn. rupes: gen. sg.* se utalaedde weter of stane clifes *qui eduxit aquam de petra rupis* 135, 17. *acc. sg.* se ȝecerreð . . . clif in wellan wetra *qui convertit . . . rupem in fontes aquarum* 113, 8.

clyppan *swv. complecti: praes. imp. pl. II.* ymbsellað (*Sion*) ȝ clyppað hie *circumdate Sion et conplectimini eam* 47, 13. *part. nom. pl. f.* rehtwisnis ȝ sib clyppende werun hie *justitia et pax conplexae sunt se* 84, 11.

ymb-clyppan *circumplecti: praes. part. nom. pl. m.* rapas synfulra ymbclyppende werun mec *funes peccatorum circumplexi sunt me* 118, 61.

ȝe-**clystre** *stn. butyrum: acc. sg.* sucun .!. ȝeclystre oxna *suxerunt . . . botyrum boum* H 193, 1 (7, 25 Sw).

on-**cnâwan** *str. cognoscere, agnoscere, dinoscere:* 1. *absolut erkennen, zur Erkenntnis kommen: praes. pl. III.* ahne oncnawað alle ða ða wircað unrehtwisnisse *nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem* 13, 4. 52, 5. *praet. pl. III.* ⁊ ne oncneowun *et non cognoverunt* 73, 5.

2. *c. acc. oder Objektssatz kennen, erkennen, kennen lernen, wissen:* a) *c. acc. praes. sg. I.* unrehtwisnisse mine ic oncnawu *iniquitatem meam ego agnosco* 50, 5. *sg. III.* usic ne oncnaweð mę *nos non cognoscit amplius* 73, 9. ne oncnaweð mae stowe his *non cognoscit amplius locum suum* 102, 16. wer unwis he oncnaweð ⁊ dysiȝ ne onȝiteð ða *vir insipiens non cognoscet et stultus non intelliget ea* 91, 7. dryht . . . ða hean feorran oncnaweð *alta a longe agnoscit* 137, 6. *conj. sg. III.* ðæt oncnawe (*sc.* aee *legem*) cneoris oðeru (oderu Sw) *ut cognoscat generatio altera* 77, 6. *pl. I.* ðæt we oncnawen in eorðan weȝ ðinne *ut cognoscamus in terra viam tuam* 66, 3. *imp. sg. II.* oncnaw stiȝe mine *cognosce semitas meas* 138, 23. *praet. häufig in der Bedeutung des lat. nosse (cognorisse) = wissen, kennen: sg. I.* ic oncneow all ða flegendan heofenes *cognovi omnia volatilia caeli* 49, 11. ic ne oncneow scire *non cognovi negotiationes* 70, 15. ic oncneow noman minne *cognovit (Versehen des Glossators) nomen meum* 90, 14. awerȝde ic ne oncneow *malignos non cognoscebam* 100, 4. folc ðæt ic ne oncnew (!) *populum quem non cognovi* 17, 45. *sg. II.* dryhten ȝecunnades mec ⁊ oncnewe (!) mec *probasti me et cognovisti me* 138, 1. ðu oncneowe ȝesetenisse mine *tu cognovisti sessionem meam* 138, 2. sehðe ðu dryht oncneowe all ða nestan *cognovisti omnia novissima* 138, 5. ðu oncneowe stiȝe mine *tu c. semitas meas* 141, 4. dryhten ðu oncneowe *(ein acc. od. Satz zu ergänzen)* 39, 10. *sg. III.* sunne oncneow setȝonȝ hire *sol cognovit occasum suum* 103, 19. *pl. I.* oncneowun ða *cognovimus ea* 77, 3. *pl. III.* weȝ sibbe ne oncneowun *viam pacis non cognoverunt* 13, 3. aȝeot eorre ðin in ðeode ða ðec ne oncneowun *in gentes quae te non noverunt* 78, 6. hie soðlice ne oncnewun (!) weȝas mine *ipsi vero non cognoverunt vias meas* 94, 11. *conj. sg. I.* ic ȝewoende ðæt ic oncneowe ðis *existimabam ut cognoscerem hoc* 72, 16. *sg. III.* ne wes se oncneowe mec *non erat qui agnosceret me* 141, 5. *part. nom. sg. m.* ȝod in gradū hire bið oncnawen *Deus in gradibus ejus (= Sion) dinoscitur* 47, 4. *pl. unfl.* swеðe ðine ne bioð oncnawen *vestigia tua non cognoscentur* 76, 20. *fl.* ah bioð oncnawne in ðeostrum wundur ðin *numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua* 87, 13. — b) *mit Objektssatz: praes. conj. pl. III.* oncnawen dætte noma ðe dryhten *cognoscant quia nomen tibi Dominus* 82, 19. *praet.* (*vgl. oben unter* a) *sg. I.* nu ic oncneow dætte halne doeð dryht Crist his *nunc cognovi quoniam salvum faciet D. Christum suum* 19, 7. in ðissum ic oncneow dætte ðu waldes mec *cognovi in hoc cognovi quoniam voluisti me* 40, 12. sehðe ic oncneow forðon ȝod min ðu ęard *ecce agnovi quoniam Deus meus es tu* 55, 10. ic oncneow forðon doeð dryht dom weðlena ⁊ wrece ðearfena *quoniam faciet D. judicium inopum et vindictam pauperum* 139, 13. in fruman ic oncneow of cyðnissū ðinū forðon in ecnisse ȝesteaðulades ða *cognovi de testimoniis tuis quia in aeternum fundasti ea* 118, 152.

ic oncneow dryht fordon rehtwisnis domas ðine *c. Domine quia aequitas judicia tua* 118, 75. ic oncneow ðæt micel is dryht *cognovi quod magnus est Dominus* 134, 5.

3. *Zweimal steht* oncnawan *zur Wiedergabe lat. Passivformen: praes. sg. II.* ðonne toniolaecað ȝer ðu oncnawes *dum adpropiaverint anni cognosceris* H 189, 7 (6, 3 Sw). *sg. II.* oncnaweð dryht domas donde *cognoscitur Dominus judicia faciens* 9, 17.

Bemerkenswerte Formen: ic oncnew 17, 45. ðu oncnewe 138, 1. oncnewun 94, 11.

cneht (*ws.* cniht, cnyht) *stm. puer: voc. sg.* ⁊ ðu cneht witȝa ðes hestan ðu bist ȝeced *et tu puer propheta Altissimi vocaveris* H 199, 29 (9, 11 Sw). *gen. sg.* in huse Dauiðes cnehtes his *in domo David pueri sui* H 199, 5 (9, 3 Sw). *dat. sg.* sele maehte cnehte ðinū *da potestatem puero tuo* 85, 16. ȝemyndiȝ wes wordes halȝes his ðæt spreocende wes to (*Abraham*) his cnehte *quod locutus est ad Abraham puerum suum* 104, 42. ne acer ðu onsiene ðine from cnehte ðinum *ne avertas faciem tuam a puero tuo* 68, 18. *acc. sg.* onfoeð (*Israhel*) cneht his *suscipit Israhel puerum suum* H 200, 23 (10, 9 Sw). *voc. pl.* herȝað cnehtas dryht *laudate pueri Dominum* 112, 1.

cneóris *stf. generatio, natio, cognatio:* 1. *generatio (fast nur von Menschen): nom. sg.* seȝeð dryht cneoris toword *adnuntiabitur Domino generatio ventura* 21, 32. ðæt oncnawe cneoris oðeru (oderu Sw) *ut cognoscat g. altera* 77, 6. ðis is cneoris soecendra dryht *haec est g. quaerentium Dominum* 23, 6. cneoris ⁊ cneoris herȝað werc ðin *gen. et gen. laudabunt opera tua* 144, 4. ȝestilde cneoris min *quierit g. mea* H 184, 29 (3, 4 Sw). cneoris ðweoru ⁊ forcerredu *gen. prava et perversa (vgl. unten unter 'natio')* H 193, 35 (7, 8 Sw). cneorisse (!) ðeara rehtra bið bledsad *generatio rectorum benedicetur* 111, 2. *dat. sg.* ot ðet ic secȝe earm ðinne cneorisse alre ða toword is *donec adnuntiem brachium tuum generationi omni quae ventura est* 70, 18. on neoweste ic wes cneorisse ðisse *proximus fui generationi huic* 94, 10. ȝehaldes usic from cneorisse ðisse in ecnisse *custodies nos a generatione hac in aeternum* 11, 8. from weorulde ⁊ cneorisse *a saeculo et generatione* 76, 9. from cneorisse ⁊ cynne *a gen. et progenie* 89, 1. in cneorisse ðere rehtan *in generatione justa* 13, 6. in cneorisse oðerre *in gen. altera* 77, 4. 101, 19. in ylcre cneorisse ⁊ cynne *in omni gen. et progeniae* 44, 18. *ähnl.* in alre cneorisse ⁊ cynne 144, 13. in c(n)eorisse ⁊ cynne 48, 12. in cnerisse (!) ⁊ cynne 88, 2. in cneorisse anre *in gen. una* 108, 13. in cneorisse ⁊ cneorisse *in generatione et generatione* 105, 31. of cneorisse *de generatione* 9, 27. *acc. sg.* of cneorisse in cneorisse *de generatione in generationem* 9, 27. *nom. pl.* eadȝe mic cweoðað alle cneorisse *beatam me dicent omnes generationes* H 200, 7 (10, 4 Sw). *gen. pl.* in ðusend cneorrissa *in mille generationes* 104, 8. *acc. pl.* ȝemonifalldende cneorisse his *multiplicans generationes ejus* 64, 11. — *einmal vom Nachwuchs der Pflanzen: nom. sg.* ⁊ ne bið cneoris in winȝeardū *et non erit generatio in vineis* H 191, 5 (6, 36 Sw).

2. *natio: nom. sg.* sehðe cneoris bearna ðinra *ecce natio filiorum tuorum* 72, 15. *voc. sg.* cneoris ðweoru ⁊ forcerredu *natio prava et perversa* (*vgl. oben unter* 1) H 191, 39 (7, 8 Sw). *gen. sg.* onȝeotað ȝer cneorisse cneorissa *intellegite annos nationis nationum* H 192, 5 (7, 12 Sw). *dat. sg.* ne dyde swe ylcre cneorisse *non fecit taliter omni nationi* (*natione* Sw) 147, 20. *gen. pl.* cneorisse cneorissa (*s. oben*) H 192, 7 (7, 12 Sw). *dat. pl.* in cneorissum *in nationibus* 78, 10. 109, 6. in cneorisum

95, 10. in cneorisse(u)m (u *über* e) 105, 27. 149, 7. ȝesomna usic of cneorissū *congrega nos de nationibus* 105, 47.

3. *cognatio: nom. sg.* cwedun in heortan heara cneoris heara betwih hie *dixerunt in eorde suo cognatio eorum inter se* 73, 8.

Bemerkenswerte Formen: cnerisse 88, 2. cneorrissa 104, 8. cneorisum 95, 10. cneorisse(u)m (u *über* e) 105, 27. 149, 7.

cneów *stn. genu: nom. pl.* cneow min ȝeuntrumad sind *genua mea infirmata sunt* 108, 24.

cnol *stm. vertex: acc. sg.* ȝod ȝescæneð heafudu feonda his cnol loccas (*st.* locces) ȝeon(d)ȝonȝendra in scyldum his *Deus conquassavit . . . verticem capilli* 67, 22.

cnyssan *swv. schlagen, stossen:*

ȝe-cnyssan *allidere, collidere, elidere: praes. sg. III.* eadiȝ se nimeð ⁊ ȝecnyseð ða lytlan his to stane *beatus qui tenebit et adlidet parvulos suos ad petram* 136, 9. *praet. sg. II.* seld his in eorðan ȝecnysedes *sedem ejus in terra conlisisti* 88, 45. forðon uphebbende ðu ȝecnysedes mec *quia elevans elisisti me* 101, 11. *praet. part. acc. pl. m.* areceð alle ȝecnysede *eregit omnes elisos* 144, 14. dryht upreceð ȝecnysede *Dominus eregit elisos* 145, 7.

on-cnyssan *impellere: praet. part. pl.* swe swe walle onhaeldum ⁊ stanwalle oncnysede *tamquam parieti inclinato et macheriae inpulsae (das inpulsae vom Glossator = nom. pl. fem. genommen)* 61, 4.

Sämtliche Formen sind mit einfachem s *geschrieben.*

cocer *stm. pharetra: dat. sg.* ða synfullan ðenedon boȝan ȝearwedon strelas heara in cocere *pararerunt sagittas suas in faretra* 10, 3.

cœ̂lan (*ws.* cêlan) *swv. refrigerare: praes. part. nom. sg. m.* ȝeleafa coelende slepes smec ȝemetȝie *fides refrigerans somni vaporem temperet* H 202. 15 (12. 11 Sw).

ȝe-cœ̂lan *dass. praet. part. nom. sg. m.* forletað me ðæt ic sie ȝecoeled ærðon ic ȝewite *remitte mihi ut refrigerer priusquam abeam* 38, 14.

cœ̂lnis *stf. refrigerium: acc. sg.* ðu inȝelaeddes usic in coelnisse *induxisti nos in refrigerium* 65, 12.

col *stn. carbo: nom. pl.* colu onęlde sind from h(i)m *carbones succensi sunt ab eo* 17, 9. wolcen leordon heȝel ⁊ colu fyres *nubes transierunt grando et carbones ignis* 17, 13. fallað ofer hie colu fyres *cadent super eos c. i.* 139, 11. *dat. pl.* strelas maehtȝe scearpe mid colū tolesendes *cum carbonibus desolatoriis* 119, 4.

cosp *in* fôt-cosp, *s. dieses.*

costian *swv. temptare: praes. imp. sg. II.* cunna me dryht ⁊ costa me *proba me Domine et tempta me* 25, 2. *praet. pl. III.* costadun ȝod *temptaverunt Deum* 77, 41. costadun mec fedras eowre *temptaverunt me patres vestri* 94, 9. costadon mec *t. me* 34, 16. costadon ȝod 77, 18. 105, 14. costadon ⁊ onscunedun ȝod *temptaverunt et exacervaverunt Deum* 77, 56.

costunȝ *stf. temptatio: gen. sg.* efter deȝe costunȝe *secundum diem temptationis* 94, 9. *dat. sg.* from ðe ic biom ȝenered from ðe[re] costunȝe *a te eripiar a temptatione* 17, 30.

creft (*ws.* cræft) in ȝaldur-creft, *s. dieses.*

cret (*ws.* cræt, *neuengl.* cart) *stn. currus: dat. pl.* ðas in creatum ⁊ ðas in horsum *hii in curribus et hii in equis* 19, 8.

Crist *stm. Christus:* 1. *alttestamentl. der Gesalbte, der Messias: gen. sg.* dryht . . . ȝescildend ðeara halwendra Cristes his is *Dominus . . . protector salutarium Christi sui est* 27, 8. ȝeloca in onsiene Cristes ðines *respice in faciem Christi tui* 83, 10. edwiton onwendednisse Cristes ðines *exprobraverunt commutationem Chr. t.* 88, 52. ne acer ðu onsiene Cristes ðines *ne avertas faciem Chr. t.* 131, 10. ȝeheð horn

Cristes his *sublimabit cornu Chr. sui* H 186, 41 (4, 12 Sw). *dat. sg.* donde mildheortnisse Criste his *faciens misericordiam Christo suo* 17, 51. ic ȝearwade lehtfet Criste minū *paravi lucernam Christo meo* 131, 17. *acc. sg.* halne doeð ðryht Crist his *salvum faciet Dominus Christum suum* 19, 7. aeldes Crist ðinne distulisti *Christum tuum* 88, 39. *acc. pl.* ðæt hale ȝedoe cristas ðine *ut salvos facias christos tuos* H 190, 23 (6, 26 Sw). — 2. *Jesus Christus: nom. sg.* ⁊ Crist us sie mete *Christusque nobis sit cibus* H 201, 19 (11, 9 Sw). *gen. u. acc. sg.* Crist bidden we ⁊ feder Cristes *Christum rogemus et Patrem Christi* H 202, 21 (12, 13. 14 Sw).

cryc *stf. baculus: nom. sg.* ȝerd ðin ⁊ cryc ðin hie me froefrende werun *virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt* 22, 4.

cû *stf. vacca: acc. pl.* betwih cye *inter vaccas* 67, 31.

cûð *adj. notus, cognitus, certus:* 1. *st.: nom. sg. m.* cuð in Judea ȝod *notus in Judea Deus* 75, 2. *acc. sg. m.* cvðne (*sic*) me doa weȝ in ðæm ic ȝonȝe *notum mihi fac viam in qua ambulem* 142, 8. *acc. sg. fem.* scyld min cuðe ðe ic clyde *delictum meum cognitum tibi feci* 31, 5. dætte cuðe dyde ða (*sc.* aee) bearnum heara *ut notam faceret ea (! sc. legem) filiis suis* 77, 5. swiðre ðin dryht cuðe doa us *dexteram tuam Domine notam fac nobis* 89, 12. cuðe dyde dryht haelu his *notum fecit D. salutare suum* 97, 2. dæt cuðe dyde maeht his *ut notam faceret potentiam suam* 105, 8. dæt cuðe doen bearnū monna maehte ðine *ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam* 144, 12. feder bearnū cuðe doð soðfestnisse ðine *pater filiis notam faciet veritatem tuam* H 185, 29 (3, 22 Sw). cuðe ðu dydes in folcum meȝen ðin (? *verschr. für* cuð?) *notam fecisti in populis virtutem tuam* 76, 15. on cuðe tid *certo tempore* H 204, 5 (13, 27 Sw). *acc. sg. ntr. statt m.* cuð me doa dryht ende minne *notum mihi fac D. finem meum* 38, 5. — *dat. pl. m. subst.* ȝeworden ic eam . . . eȝe cuðum minum *factus sum . . . timor notis meis* 30, 12. *acc. pl. m.* cuðe me ðu dydest weȝas lifes *notas mihi fecisti vias vitae* 15, 11. weȝas ðine dryht cuðe doo me *notas fac* 24, 4. cuðe dyde wegas his 102, 7. *subst.* feor dydes cuðe mine frō me *longe fecisti notos meos a me* 87, 9. ðu afeorrades from me freond ⁊ ðone nestan ⁊ cuðe mine frō ermðe *et notos meos a miseria* 87, 19. *acc. pl. fem.* cyðe doð in folcū ȝemoetinȝe his *notas facite in populis adinventiones ejus* H 184, 11 (2, 7 Sw).

2. *sw. subst. notus:* ðu soðlice mon anmod ladtow min ⁊ cuða min *et notus meus* 54, 14.

Bemerkenswerte Formen: cvðne 142, 8. cyðe H 184, 11 (2, 7 Sw). — *Compos.* uncûð. *Vgl.* cûðian, cûðlice, cŷðan, cŷðere, cŷðnis, un-ondcŷðiȝnis.

cûðian *swv. innotescere: praes. sg. II.* in midle twoeȝa netna cuðas *in medio duorum animalium innotesceris (?)* H 189, 5 (6, 2 Sw). *conj. sg. III.* cuðie in cneorissum biforan eȝū urum *innotescat in nationibus coram oculis nostris* 78, 10. *pract. sg. II.* dryht hwet is monn dæt ðu cusades him *Domine quid est homo quid innotuisti ei* 143, 3.

cûð-lîce *adv. quidem:* ⁊ cuðlice hie of honda ðinre adrifene sind *et quidem ipsi de manu tua expulsi sunt* 87, 6.

culfre *swf. columba: nom. sg.* ic smeȝu swe swe culfre *meditabor ut columba* H 185, 3 (3, 11 Sw). *gen. sg.* ȝif ȝe slepað betwih midde ðreatas fiðru culfran besi[l]frede *si dormiatis inter medios cleros pinnae columbae deargentatae* 67, 14. *nom. pl.* hwelc seleð me fiðru swe swe culfran *quis dabit mihi pinnas sicut columbae* 54, 7.

cuma *sum. hospes: nom. sg.* fremðe ȝeworden ic eam broðrum minum ⁊ cuma bearnum moeder minre *exter factus sum fratribus meis et hospis filiis matris meae* 68, 9.

cuman *stv. venire:* 1. *absolut: praes. sg. I.* sehðe ic cumu *ecce venio* 39, 8. *sg. III.* forðon ȝelocað ðæt cymeð deȝ his *quoniam prospicit quod veniet dies ejus* 36, 13. ȝod sweotullice cymeð *Deus manifeste veniet* 49, 3. *part. pl. m.* cumende *venientes* 125, 6. *praet. sg. III.* ⁊ soðlice (*Assur*) somud cwom mid him *et enim Assur simul venit cum illis* 82, 9. cwom tid to mildsiende his *venit tempus miserendi ejus* 101, 14. cwom ȝereshoppe ⁊ emel *venit locusta et brucus* 104, 34. ȝebledsad se ðe cwom in noman dryhtī *benedictus qui venit in nomine Domini* 117, 26. *pl. III.* niowinȝa cwomun *novi recentes venerunt* H 193, 21 (7, 34 Sw).

2. *mit Bestimmungen:* a) *c. dat. pers.: praes. sg. III.* lufude werȝcweodulnisse ⁊ cymeð him *et veniet ei* 108, 18. ic uphof eȝan min to muntum ðonan cymeð fultū me *unde veniet auxilium mihi* 120, 1. *conj. sg. III.* cyme him ȝiren *veniat illis laqueus* 34, 8. ne cyme me fot oferhyȝde *non veniat mihi pes superbiae* 35, 12. *pl.* cymen me mildse ðine *veniant mihi miserationes tuae* 118, 77. *praet. sg. III.* cwom him edeschen *venit eis coturnix* 104, 40. — b) *c. praep. loci:* α) from: *praes. sg. III.* frō Libano cymeð *a Libano veniet* H 189, 15 (6, 6 Sw). β) in: *c. acc. praes. imp. sg. II.* cym in heanisse saes *veni in altitudinem maris* (*Versehen des Glossators, statt* cwom) 68, 3. *praet. pl. III.* cwomum ðeode in erfewordnisse ðine *venerunt gentes in hereditatem tuam* 78, 1; in: *c. dat. praet. sg. III.* cwom hundes pie ⁊ ȝneat in allū ȝemærū *venit cynomia et scinifes in omnibus finibus* 104, 31. γ) of: *praes. pl. III.* cumað erendwrecan of Æȝyptum *venient legati ex Aegypto* 67, 32. δ) ofer: *praes. conj. sg. III.* cyme deað ofer hie *veniat mors super illos* 54, 16. cyme ofer mec mildheortnis ðin *veniat super me misericordia tua* 118, 41. *praet. pl. III.* ðas all cwomun ofer usic *haec omnia venerunt super nos* 43, 18. eȝe ⁊ cwaecunȝ cwomun ofer mec *timor et tremor venerunt super me* 54, 6. ε) tô: *praes. sg. II.* ðonne ðu cymes to me *quando venies ad me* 100, 2. *sg. III.* to ðe oeȝhwelc flæsc cymeð *ad te omnis caro veniet* 64, 3. *praet. pl. III.* cwomun to him *veniebant ad eum* 77, 34. — c) *Bestimmungen durch ein part., einen inf. oder ganzen Satz:* α) *part. praes.: praes. pl. III.* cumað in wynsūnisse beorende reopan heara *venient in exultatione portantes manipulos suos* 125, 6. β) *inf.: praet. sg. III.* forðon cwom forðon cwom doeman eorðan *quoniam venit judicare terram* 95, 13. 97, 9. γ) *Satz mit* ðæt *u. conj.: praes. imp. sg. II.* cym ðæt hale ðu doe usic *veni ut salvos facias nos* 79, 3. δ) *mit blossem conj.: praes. imp. pl. II.* cumað forðryccen we alle daeȝas symbellice dryhtī *venite comprimamus omnes dies festos Domini* 73, 8. cumað tostriȝden we hie *venite disperdamus eos* 82, 5. cumað ȝefen we dryhtī *venite exultemus Domino* 94, 1. cumað weorðien we ⁊ forðluten we biforan ȝod woepen we biforan dryht *venite adoremus et procidamus ante Deum ploremus coram Domino* 94, 6. ε) *mit Beiordnung: praes. pl. III.* alle ðeode swe hwelce ðu dydes cumað ⁊ weorðiað *venient et adorabunt* 85, 9. *conj. sg. I.* hwonne ic cyme ⁊ oteawe biforan onsien ȝodes *quando veniam et parebo ante faciem Dei* 41, 3. *imp. pl. II.* cumað bearn ȝeheraðme *veniti filii audite me* 33, 12. cumað ⁊ ȝesiaðwerc dryht *venite et videte opera Domini* 45, 9. cymað ⁊ ȝesiaðdass. 65, 5.

bi-cuman *devenire, pervenire: praes. pl. III.* to nowihte bicumad swe swe weter *ad nihilum devenient velut aqua* 57, 8. *conj. sg. III.* cleopunȝ min to ðe becyme *clamor meus ad te perveniat* 101, 2. *praet. pl. III.* bicwomun in ȝrund swe swe stan *devenerunt in profundum tamquam lapis* H 187, 17 (5, 7 Sw). — tosomne bicuman *convenire, obviare: praet. pl. III.* tosomne bicwomun *convenerunt* 34, 15. mildheortnis ⁊ soðfestnis tosomne bicomun him *misericordia et veritas obviaverunt sibi* 84, 11.

for-cuman *praevenire: praes. sg. III.* cumað erendwrecan of Æȝyptum sigelhearwan forcymeð hond his ȝode *venient legati ex Aegypto Aethiopia praeveniet manus ejus Deo (d. Stelle nicht ganz in Ordnung, Luther: Mohrenland wird seine Hände ausstrecken zu Gott)* 67, 32.

fore-cuman *praevenire:* 1. *intr.: praet. sg. I.* ic forecwom in ripunȝe *praeveni in maturitate* 118, 147. *pl. III.* forecwomun aldermen *praevenerunt principes* 67, 26. forecomun eȝan min to ðe on ærmarȝen *praevenerunt oculi mei ad te diluculo* 118, 148. — 2. *c. acc. (oft = überwältigen): praes. sg. III.* ȝod min mildheortnis his forecymeð mec *misericordia ejus praeveniet me* 58, 11. on marne ȝebed min forecymeð ðec *mane oratio mea praeveniet te* 87, 14. *imp. sg. II.* aris dryht forecym hie *surge Domine praeveni eos* 16, 13. *praet. sg. II.* forðon ðu forecwome hine in bledsunȝe swe(o)tnisse *praevenisti eum in benedictione dulcidinis* 20, 4. *pl. III.* forecomun me in deȝe ȝeswinces mines *praevenerunt me in die adflictionis meae* 17, 19.

ofer-cuman *supervenire: praet. sg. III.* forðon ofercwom ofer usic monðuernis *supervenit super nos mansuetudo* 89, 10.

tô-cuman *advenire: praes. sg. III.* ðonne tocymeð tid *dum advenerit tempus* H 189, 9 (6, 3 Sw).

tôsomne bi-cuman *s.* bi-cuman.

up-cuman *oriri, exoriri: praes. sg. III.* ðonne he upcymeð *dum exorietur* 64, 11. *praet. part. nom. sg.* soðfestnis of eorðan upcumen wes *veritas de terra orta est* 84, 12. upcumen is sunne *ortus est sol* 103, 22. leht upcumen wes *lux orta est* 96, 11. *ähnl.* upcumen wes in ðeostrum leht *exortum est in tenebris lumen* 111, 4.

Bemerkenswerte Formen: bicumad 57, 8. cymað 65, 5. bicomun 84, 11. forecomun 17, 19. 118, 148.

Vgl. cuma, ufan-cumende, up-cyme.

cunnan *an. v. nosse: praes. pl. III.* ȝeh[yh]tað in ðe alle ða cunnun noman ðinne *sperent in te omnes qui noverunt nomen tuum* 9, 11. sien ȝecerred to me ða ðe ondredað dec ⁊ ða ðe cunnun cyðnisse ðine *et qui noverunt testimonia tua* 118, 79. *conj. sg. III.* slepan scyld cunne clæne *dormire culpa noverit castus* H 202, 13 (12, 11 Sw). *praet. pl. III.* ȝodas ða hie ne cuðun *deos quos non noverunt* H 193, 19 (7, 34 Sw).

Da der mir verstattete Raum nicht weiter reicht, muss ich hier abbrechen. Meinen Kollegen, Herrn Prof. Dr. Büttner und Herrn Oberlehrer D. theol. Lic. Vollert, sage ich auch an dieser Stelle den herzlichsten Dank, ersterem für seine wertvolle Hilfe bei der Korrektur, letzterem für freundlichst erteilte Auskunft über die Bedeutung mehrerer Stellen im hebräischen Urtext.

Der Verfasser.

3 0112 061931371